Mandenkan

Bulletin semestriel d'études linguistiques mandé

55 | 2016

Numéro 55

Textes tonalisés et glosés en soninké du Kingi

Annexe 2

Denis Creissels

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/mandenkan/739>

DOI : 10.4000/mandenkan.739

ISSN : 2104-371X

Éditeur

Llacan UMR 8135 CNRS/Inalco

Édition imprimée

Date de publication : 30 juin 2016

Pagination : 131-172

ISSN : 0752-5443

Référence électronique

Denis Creissels, « Textes tonalisés et glosés en soninké du Kingi », *Mandenkan* [En ligne], 55 | 2016, mis en ligne le 01 juin 2016, consulté le 08 juillet 2021. URL : <http://journals.openedition.org/mandenkan/739> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/mandenkan.739>

Ce document a été généré automatiquement le 8 juillet 2021.

Les contenus de *Mandenkan* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Textes tonalisés et glosés en soninké du Kingi

Annexe 2

Denis Creissels

1. Contes

1.1. Conte 1 : l'âne de l'imam

Ce texte, inspiré d'un conte traditionnel du Moyen-Orient, a été produit par Ismael Diawara dans le cadre du projet LGIDF (<http://lgidf.cnrs.fr/>)

Koota yogo, deben ɲalimaamin taaxallenman daga bug'a yi.

Un jour, un voisin de l'imam du village alla lui rendre visite.

		Kòotá	yògó,	dèbé-n	ɲàlìmaámí-n	tàaxàllènmá-n
		jour	un	village-D	imam-D ^{BH}	voisin-D ^{BH}

		dàgá	búg(ú)	à	yí.
		aller	sortir	3SG	POSTP

Taaxallenman ga kuuñi, alimaamin d'a bisimilla.

Quand le voisin eut salué, l'imam l'accueillit.

		Táaxàllènmà-n	gà	kúuñí-ndí,	àlìmaámì-n	d(à)	à	bísimíllà.
--	--	---------------	----	------------	------------	------	---	------------

		voisin-D	SBD	saluer-ANTIP	imam.D	TR	3SG	accueillir
--	--	----------	-----	--------------	--------	----	-----	------------

Kuuñinden palle, taaxallenman da alimaamin tirindi, « An la w'an paren loxon'in ŋa ba ?

Après les salutations, le voisin demanda à l'imam, « Est-ce que tu peux me prêter ton âne ?

		« Án	là	w(á)	án	pàrê-n	lóxó-n(ó)	ín	ŋà	bá ?
		2SG	POT	INACP	2SG	âne-D ^{BH}	prêter-GER	1SG	POSTP	Q

Yokku w'in maxa, n ŋ'a munda n'i gana dagana debixooren di. »

J'ai des marchandises que je veux transporter à la ville. »

		Yòkkú		w(á)	ín	màxá,	ń	ŋ(á)	à	mùndá
		marchandise.PL	COPLOC	1SG	SPHP	1SG	INACP	3SG	vouloir.GER	

		n(à)	ì	gàná	dàgà-ná	dèbì-xòorén	đi. »
		INF	3PL	transporter	aller-GER	village-grand-D	dans

Alimaamin ma ñ'a munda n'i haren lox'a yi.

L'imam n'avait pas envie de lui prêter son âne.

		Ālīmāāmì-n	má	ñ(ì)	à	mùndá	
		imam-D	NEG	PAS ¹	3SG	vouloir.GER	

		n(à)	í	hàrê-n	lóx(ó)	à	yí.
		INF	REFL	âne-D ^{BH}	prêter	3SG	POSTP

A ga ma ñ'a munda na taaxallenman ñaagundi, a d'a jaabi, « Haren ga ñi yere, n ñ'a loxon'an ŋa, q'in d'a loxo sere tana yi. »

Comme il ne voulait pas vexer le voisin, il répondit, « Si l'âne était ici, je te le prêteraï, mais je l'ai prêté à une autre personne. »

		À	gà	má	ñ(ì)	à	mùndá
		3SG	SBD	ACP	PAS	3SG	vouloir

		nà	táaxállénmà-n	ñàagù-ndí,	à	d(à)	à	jáabì,
		INF	voisin.D	avoir_honte-CAUS	3SG	TR	3SG	répondre

		« Hàré-n	gà	ñí	yèré,
		âne-D	SBD	se_trouver	ici

		ń	ñ(ĩ)	à	lóxó-n(ó)	án	ɲà,
		1SG	PAS	3SG	prêter-GER	2SG	POSTP

		q(à)	ín	d(à)	à	lóxó	sèré	tàná	yì. »
		mais	1SG	TR	3SG	prêter	personne	autre	POSTP

Ken d'a ñi, haren ciitinten ɲa halle, a qusa nan qaaru.

Il se trouva que l'âne, qui était attaché derrière [la maison], se mit à braire.

		Kén	d(à)	à	ñí,	hàré-n	cìtì-ntê-n	ɲá	hállè ;
		DEM	TR	3SG	se_trouver	âne-D	attacher-RES-D ^{BH}	être	derrière

		à	qúsà	nàn	qáarù.
		3SG	se_mettre_à	INF	braire

Taaxallenman godo, « An ti mani ? N ñinme, n taron ɲa haren qaaruxannen ɲa kan palle ! »

Le voisin s'exclama, « Qu'est-ce que tu dis ? Moi-même, j'entends l'âne braire derrière la maison. »

		Táaxállénmà-n	gódò,	« Án	tì	màní ?
		voisin-D	s'exclamer	2SG	dire	quoi

		Ñ	ñinmé,	ń	tàrô-n	ɲá	
		1SG	INT ²	1SG	oreille-D	COPLOC	

		hàré-n	qàarù-xànné-n	ɲà	kán	pállé !
		âne-D	crier-voix-D ^{BH}	POSTP	maison.D	derrière

Alimaamin qa butuntén godo, « An nta yaagunu ? »

Et l'imam répliqua fâché, « Est-ce que tu n'as pas honte ? »

		Ālīmāāmī-n	qá	bùtù-ntê-n	gódò,
		imam-D	aussi	se_fâcher-RES-D ^{BH}	s'exclamer

		« Ān	ntá	yaagù-nù ?	
		2SG	INACP.NEG	avoir_honte.GER ^B	

An caqqa haren ña diganqannen ŋa diina alimaamin ŋa ba ?

Est-ce que c'est à la parole de l'âne que tu fais confiance plutôt qu'à [celle de] l'imam ? »

		Ān	cáqqá	hàré-n	ñà	ḍigàn-qànnén	ŋà
		2SG	faire_confiance.GER	âne-D	FOC	parole-voix-D ^{BH}	POSTP

		ḍiina	ālīmāāmī-n	ŋá	bà ? »
		plus_que	imam-D	POSTP	Q

1.2. Conte 2 : Les trois amis

Plusieurs versions de ce conte soninké ont déjà été publiées, notamment par Doucouré (2015) qui confronte sa propre version avec les précédentes dans la perspective d'une discussion des choix orthographiques. Celle-ci est la transcription d'une reformulation effectuée oralement par Ismael Diawara.

Ku yugu sikki ñi menjanŋun ña yi.

C'est l'histoire de trois amis.

		Kú	yúgú	sikkì	ñí	mènjánŋù-n	ñá	yì.
		DEM.PL	homme.PL	TROIS	COPEQ	ami.PL-D	FOC	POSTP

Baanen paaba d'a qata,

Le premier a été chassé par son père

		Báanè-n	pàabá	d(à)	à	qátà,
--	--	---------	-------	------	---	-------

		un-D	père ^{BH}	TR	3SG	chasser
--	--	------	--------------------	----	-----	---------

nan t'a wa yaxarinkutini moxoburu.

parce qu'il court trop après les femmes.

		nàn	t(i)	à	wá	yàxàrì-n-kútí-ní	móxó-búrù.
		INF	dire	3SG	INACP	femme-EP-couper.DETR-GER	manière-mauvais

Baanen paaba d'a qata,

Le deuxième a été chassé par son père

		Báanè-n	pàabá	d(à)	à	qátà,
		un-D	père ^{BH}	TR	3SG	chasser

nan t'a wa tigakanbini moxoburu.

parce qu'il croque trop d'arachide

		nàn	t(i)	à	wá	tìgà-kànbì-ní	móxó-búrù.
		INF	dire	3SG	INACP	arachide-croquer.DETR-GER	manière-mauvais

Baanen paaba d'a qata,

Le troisième a été chassé par son père

		Báanè-n	pàabá	d(à)	à	qátà,
		un-D	père ^{BH}	TR	3SG	chasser

nan t'a wa suuriyigene moxoburu.

parce qu'il mange trop de to.

		nàn	t(i)	à	wá	sùurì-yígé-né	móxó-búrù.
		INF	dire	3SG	INACP	to-manger.DETR-GER	manière-mauvais

I da killen kahu nan daga yanqa tunka ya.

Ils sont partis ensemble et sont allés loger chez un roi.

		ɪ	dà	kìllé-n	kàhú	nàn	dàgá	yàŋqá	tùnká	yà.
		3PL	TR	route-D	réunir	INF	aller	descendre	roi	FOC

Suuriyigaana, a da kame suurinñokke kin'a yi,

Celui-ci a donné au mangeur de to cent marmites de to,

		Sùurì-yíg-áana,	à	dà	kámé	sùurì-n-ñòkké	kín(ì)	à	yí,
		to-manger-NMAG.D	3SG	TR	cent	to-EP-réipient ^{BH}	donner	3SG	POSTP

tigakanbaana, a da kame tigakande kin'a yi,

il a donné au croqueur d'arachide cent paniers d'arachide,

		tìgà-kànb-áana,	à	dà	kámé	tìgà-kàndé
		arachide-croquer-NMAG.D	3SG	TR	cent	arachide-panier ^{BH}

		kín(ì)	à	yí,
		donner	3SG	POSTP

qusukutaana, a da kame quso kin'a yi.

et il a donné au coureur de jupons cent jeunes filles.

		qùsù-kút-áana,	à	dà	kámé	qùsó	kín(ì)	à	yí.
		filles-couper-NMAG.D	3SG	TR	cent	filles ^{BH}	donner	3SG	POSTP

Wuron ga ro, a da baane su rondi konpen di

Quand il a fait nuit, il a fait entrer chacun d'entre eux dans une pièce

		Wùró-n	gà	ró,	à	dà	báané	sú	ró-ndi	kónpè-n	dí
		nuit-D	SBD	entrer	3SG	TR	un	tous	entrer-CAUS	chambre-D	D

n'a raqqen tex'a yi.

et il les a enfermés

		n(à)	á	ràqqè-n	téx(é)	à	yí.
--	--	------	---	---------	--------	---	-----

		INF	3SG ^H	porte-D ^{BH}	fermer	3SG	POSTP
--	--	-----	------------------	-----------------------	--------	-----	-------

Yillen ga karene,

Quand le jour s'est levé³,

		Yíllè-n	gá	káré-né,
		cycle-D	SBD.INACP	se-casser-GER

i daga katti tigakanbaanan ŋa,

les gens sont allés voir le croqueur d'arachide,

		ì	dàgá	káttì	tìgà-kànb-áana-n	ŋá,
		3PL	aller	vers	arachide-croquer-NMAG-D	POSTP

i d'a ñi a wa wuunu,

et ils l'ont trouvé en train de pleurer

		ì	d(à)	à	ñí	à	wá	wúu-nú,
		3PL	TR	3SG	trouver	3SG	INACP	pleurer-GER

na tigakoromun jaga,

et de fouiller dans les coques d'arachide,

		nà	tìgà-kórómu-n	jàgá,
		INF	arachide-coque.PL-D	creuser

t'i d'ike tigan cu kanbu.

parce qu'il avait mangé toutes ses arachides.

		t(i)	í	d(à)	í-ké	tìgâ-n	cú	kànbú.
		que	REFL	TR	REFL-EMPH	arachide-D ^{BH}	tout	croquer

I dangi nan li suuriyigaanan ŋa,

Ils sont passés au mangeur de to,

		ɪ	dángì	nàn	lí	sùurì-yíg-áanà-n	ɲá,
		3PL	passer	INF	venir	to-manger-NMAG-D	POSTP

i d'a ñi ken qa wa noorun koosini,

et ils l'ont trouvé en train de racler les écuelles,

		ì	d(à)	à	ñí	kên	qá	wá	nóorù-n	kòosì-ní,
		3PL	TR	3SG	trouver	DEM	aussi	INACP	écuelle.PL-D	racler-GER

t'i d'i suuren cu yiga.

parce qu'il avait mangé tout son to.

		t(i)	í	d(à)	í	sùurê-n	cú	yíga.
		que	REFL	TR	REFL	to-D ^{BH}	tout	manger

I dangi nan li qusukutaanan ɲa.

Ils sont passés au coureur de jupons.

		ɪ	dángì	nàn	lí	qùsù-kút-áanà-n	ɲá.
		3PL	passer	INF	venir	filles-couper-NMAG-D	POSTP

I ga t'i wa laqqen ɲuñi,

Au moment où ils allaient ouvrir la porte,

		ɪ	gà	t(i)	ì	wá	láqqè-n	ɲuñi-ní,
		3PL	SBD	dire	3PL	INACP	porte-D	ouvrir-GER

a renñugusooman t'i n'maxa laqqen ɲuñi,

son fils aîné leur a dit de ne pas ouvrir la porte,

		á	rèn-ñùgù-sòomá-n	t(i)	ì	n(àn)	máxà	láqqè-n	ɲuñí,
		3SG ^H	enfant-mâle-aîné-D ^{BH}	dire	3PL	SUBJ	PROH	porte-D	ouvrir

i haaba ma giri qenqon di.

car son père n'est pas encore levé.

		í	hàabá	má	gìrì	qèñqó-n	đi.
		REFL	père ^{BH}	ACP.NEG	se_lever	sommeil-D	dans

Kan qa n'qoto ku di?

Parmi eux, lequel est donc le plus fort ?

		Kân	qá	(nà)n	qòtò	kú	đi?
		lequel ?	aussi	ST	être_fort	DEM.PL	dans

1.3. Conte 3 : Si on laisse une femme décider du sort de sa co-épouse, elle la tuera

Ce conte ainsi que les deux suivants font partie des contes qui développent ou expliquent un proverbe. Des versions de ces trois contes en soninké du Gidinmaxa figurent dans Tunkara et Bonmu (2012)⁴. Les versions données ici sont la transcription d'une reformulation effectuée oralement par Ismael Diawara.

Ke ña yaxare yogo ya yi, a ga daga i tongen linjondi tagayugon banjen ña kandaaran ña.

C'est l'histoire d'une femme qui était allée faire aiguiser sa houe chez un forgeron à l'approche de l'hivernage.

		Ké	ñá	yaxaré	yógó	yà	yí,
		DEM	être ⁵	femme	INDEF	FOC	POSTP

		à	gà	dàgá	í	tòngê-n	línjó-ndí
		3SG	SBD	aller	REFL	houe-D ^{BH}	être_bon-CAUS

		tàgà-yúgò-n	bàñjé-n	jà	kàndáarà-n	jà.
		forgeron-homme	côté-D ^{BH}	POSTP	temps_avant_l'hivernage-D	POSTP

Tage ke d'a ro yinben ña, a ga d'a bugu yinben ña, n'a linjondi tanni, yaxaren qusa ri katta tagen ña, t'i r'i tongen ñutu.

Le forgeron en question la mit au feu, et dès qu'il l'eut sortie du feu et aiguisée, la femme vint chez le forgeron, dans l'intention de prendre sa houe.

		Tàgé	ké	d(à)	à	ró	yìnbé-n	ɲà,
		forgeron	DEM	TR	3SG	mettre	feu-D	POSTP

		à	gà	d(à)	à	búgú	yìnbé-n	ɲà,
		3SG	SBD	TR	3SG	sortir	feu-D	POSTP

		n(à)	à	línɲóndí	tánní,
		INF	3SG	être_bon_CAUS	seulement

		yàxàrê-n	qúsà	rí	káttà	tàgé-n	ɲà,
		femme-D	faire_aussitôt	venir	vers	forgeron-D	POSTP

		t(i)	í	r(i)	í	tòngé-n	ɲutú.
		que ⁶	REFL	venir	REFL	houe-D ^{BH}	prendre

Tagen ti « An tongen payi, qa max'a ro an kunken ɲa de, ken ga he, an tayinnen ɲa kalla ».

Le forgeron dit, « Voici ta houe, mais ne la mets pas à l'épaule, sinon ta co-épouse mourra. »

		Tàgé-n	tì,	« án	tòngê-n	páyí,
		forgeron-D	dire	2SG	houe-D ^{BH}	regarder

		qà	máx(à)	à	ró	án	kùnké-n	ɲà	dé,
		mais	PROH	3SG	mettre	2SG	épaule-D ^{BH}	POSTP	EMPH

		kén	gà	hé,	án	tàyinnê-n	ɲá	kàllá. »
		DEM	SBD	COPEQ.NEG	2SG	co_épouse-D ^{BH}	INACP	mourir.GER

Yaxaren ga da tongen ɲutu, a ga bugu a d'i kaaron payi, a ga ma sere ɲari, a ti, « Jaaxa ke ya ga ɲaana tayinnen caaten ɲa, a wa kalla saasa. »

La femme prit la houe, sortit et regarda autour d'elle, et ne voyant personne, elle dit « Donc si c'est à ça que tient le sort de ma co-épouse, elle va mourir tout de suite. »

		Yàxàré-n	gà	dà	tóngè-n	ɲùtú,
		femme-D	SBD	TR	houe-D	prendre

		à	gà	búgú	à	d(à)	í	kàarô-n	páyí,
		3SG	SBD	sortir	3SG	TR	REFL	côté.PL-D ^{BH}	regarder

		à	gà	má	séré	ɲàrì,	à	tí
		3SG	SBD	ACP.NEG	personne	voir ^B	3SG	dire

		« Jáaxà	ké	yà	gá	ñàa-nà
		donc	DEM	FOC	SBD.INACP	être-GER ^{BH}

		tàyinné-n	càaté-n	ɲà,	à	wá	kállá	sáasá. »
		co_épouse-D	destin-D ^{BH}	POSTP	3SG	INACP	mourir.GER	maintenant

A qusa tonge ke ro i kunken ɲa, tongen d'a kunken bi.

Elle mit aussitôt la houe en question à son épaule, et la houe lui brûla l'épaule.

		À	qúsà	tóngè	ké	ró	í	kùnké-n	ɲà,
		3SG	faire_aussitôt	houe	DEM	mettre	REFL	épaule-D ^{BH}	POSTP

		tóngè-n	d(à)	á	kùnkê-n	bíyí.
		houe-D	TR	3SG ^H	épaule-D ^{BH}	brûler

A qus'a harati bakka kunken ɲa.

Elle l'arracha aussitôt de son épaule.

		À	qús(à)	à	hàràtí	bákká	kùnkè-n	ɲá.
		3SG	faire_aussitôt	3SG	arracher	sortir-GER	épaule-D	POSTP

A ga daga kan ɲa, i ga d'a tirindi, ti mani qan d'a kita i kunken ɲa, a ma dunje na hoo ho ko.

A son retour à la maison, on lui demanda ce qui lui était arrivé à l'épaule, mais elle refusa de dire quoi que ce soit.

		À	gà	dàgá	ká-n	ɲà,	ì	gà	d(à)	à	tírindí,
		3SG	SBD	aller	maison	POSTP	3PL	SBD	TR	3SG	interroger

		tí	màní	qá-n	d(à)	à	kità	í	kùnké-n	ɲà,
		que	quoi	aussi-S	TR	3SG	affecter ^B	REFL	épaule-D ^{BH}	POSTP

		à	má	dùnjè	nà	hóohò	kó.
		3SG	ACP.NEG	accepter ^{BH}	INF	quoi_que_ce_soit	dire

Ken ñan d'a koyi, t'an ga na tayinnen caaten kini a meetayinnen ɲa, a w'a karini.

C'est ce qui montre que si on confie le sort de l'épouse d'un mari polygame à sa co-épouse, elle la tuera.

		Kén	ñà-n	d(à)	à	kòyì,
		DEM	FOC-S	TR	3SG	montrer ^B

		t(i)	án	gà	ná	tàyinné-n	càaté-n	kìnì
		que	2SG	SBD	PROJ	co_épouse-D	destin-D ^{BH}	donner ^B

		á	mèe-tàyinné-n	ɲà,	à	w(á)	à	kàrì-ní.
		3SG ^H	RECIP-co_épouse-D ^{BH}	POSTP	3SG	INACP	3SG	tuer-GER

1.4. Conte 4 : On peut dire de quelqu'un « C'est mon ancien ami, » mais pas « C'est mon ancien frère. »

I ga ti « Qanasiren nan pasu waaxiburen ɲa, » ken ni gaaren ña yi, bawo seren ɲaaxin ga na bono moxo wo moxo, an la wa tini « Kaati n'in qanaxasen ɲa, », qa « Kaati n'in ɲaaxixasen ɲa, » ken ni gaaren ña yi.

Quand on dit qu'un bon ami vaut mieux qu'un mauvais frère, c'est faux, car aussi mauvais que puisse être un frère, on peut dire « Untel est mon ancien ami, » mais « Untel est mon ancien frère, » c'est faux.

		Ì	gà	tí	« Qàná-sirè-n	nàn	pàsú
		3PL	SBD	dire	ami-bon-D	ST	valoir_mieux

		wáaxí-búrè-n	ɲá, »	kén	nì	gàaré-n	ñà	yí,
		frère-mauvais-D	POSTP	DEM	COPEQ	mensonge-D	FOC	POSTP

		báwò	sèré-n	ɲàaxí-n	gà	ná	bònò
		parce_que	personne-D	frère-D ^{BH}	SBD	PROJ	s'abîmer

		mòxó	wó	mòxò,	án	là	wá	tì-ní
		manière	DISTR	manière ^B	2SG	POT	INACP	dire-GER

		« Kàatí	n(ì)	ín	qàna-xàsé-n	ɲà, »
		Untel	COPEQ	1SG	ami-ancien-D ^{BH}	POSTP

		qà	« Kàatí	n(ì)	ín	ɲàaxí-xàsé-n	ɲà, »
		mais	Untel	COPEQ	1SG	frère-ancien-D ^{BH}	POSTP

		kén	nì	gàaré-n	ñà	yí.
		DEM	COPEQ	mensonge-D	FOC	POSTP

Ho be me ga ntaxa kitene badabada, ho wa sirono na ken бага ба ?

Une chose dont on ne retrouvera jamais l'équivalent, qu'est-ce qui peut l'égaliser ?

		Hó	bè	mé	gà	ntáxa	kítè-né	bádábádá,
		chose	REL	équivalent	SBD	CESS	obtenir.DETR-GER	jamais

		hó	wá	síró-nó	nà	kên	bágá	bà ?
		chose	INACP	devenir_bon-GER	INF	DEM	égaler	Q

Qanaaxun la na sirono a ga qotono maarenmaaxun ɲa kan moxo ? Misaale :

Comment l'amitié pourrait-elle être meilleure et plus forte que la fraternité ?
Par exemple :

		Qànaaxú-n	là	nà	síró-nó	nàn	qótò-nó
--	--	-----------	----	----	---------	-----	---------

		amitié-D	POT	INACP	devenir_bon-GER	INF	devenir_dur
--	--	----------	-----	-------	-----------------	-----	-------------

		máarènmàaxú-n	ɲà	kán	mòxó ?	Mìsáalè :
		fraternité-D	POSTP	quel ?	manière	exemple

Yugo yogo ya ni, a d'i waaxin ɲa me maxa kan ɲa, i su haababaane, q'i nta saaxe yi.

C'est un homme qui vit dans la même maison que son frère, ils sont de même père mais de mères différentes.

		Yúgó	yògó	yà	ní,
		homme	INDEF	FOC	COPEQ

		á	d(ò)	í	wàaxí-n	ɲà	mé	màxá	ká-n	ɲà,
		3SG ^H	avec	REFL	frère-D ^{BH}	POSTP	RECIP	SPHP	maison-D	POSTP

		ì	sú	hàabà-báané,	q(à)	ì	ntá	sàaxé	yì.
		3PL	tous	père-un	mais	3PL	COPLOC.NEG	mère	POSTP

Munaahaxinun lo a do waaxi ke naxan ɲa, n'i naxan bonondi.

Des hypocrites se sont immiscés entre lui et ce frère et ont gâté leur relation.

		Mùnáahàxí-nù-n	ló	á	dò	wáaxì	ké	nàxá-n	ɲà,
		hypocrite-PL-D	entrer	3SG ^H	avec	frère	DEM	milieu-D ^{BH}	POSTP

		n(à)	í	nàxá-n	bònò-ndí.
		INF	3PL ^H	milieu-D ^{BH}	s'abîmer-CAUS

I maarentinte yogo d'a qiri koota yi, a ti « An ga d'an ɲaaxi ke be wara ti munaahaxinun cababun ɲa, n ɲa hiibaane konn'an da, an na ken payi, gelli an ga na bonen kita lenki, sere be ga wurunu an ɲa, ken n'an qananu ku beenu an d'i ga loonanbakken ɲa, i hana ya hayi wurun'an ɲa.

Un parent proche à eux l'a appelé un jour en lui disant « Ce frère que tu as abandonné par la faute des hypocrites, je vais te raconter une histoire et tu verras que s'il t'arrive un malheur aujourd'hui, ceux qui te fuiront sont ces amis avec qui tu traînes, ce sont eux qui les premiers te fuiront.

		í	màarèn-tinté	yògó	d(à)	à	qírí	kòotá	yì,
		3PL	parent-proche	INDEF	TR	3SG	appeler	jour	POSTP

		à	tí	« Án	gà	d(à)	án	ɲàaxì	ké	bè	wàrá
		3SG	dire	2SG	SBD	TR	2SG	frère	DEM ^{BH}	REL	laisser

		tí	mùnáahàxí-nù-n	càbàbù-n	ɲà,
		avec	hypocrite-PL-D	cause-D ^{BH}	POSTP

		ń	ɲá	híi-báané	kònn(ó)	án	dà,
		1SG	INACP	affaire-un	dire.GER	2SG	pour

		án	ná	kén	pàyì,	gèllí	án	gà	ná	bòné-n	kìtà
		2SG	PROJ	DEM	regarder	si	2SG	SBD	PROJ	malheur-D	obtenir

		lènkí,	sèré	bè	gá	wùrù-nú	án	ɲà,
		aujourd'hui	personne	REL	SBD	courir-GER	2SG	POSTP

		kén	n(i)	án	qàná-nù	kú	bèe-nú
		DEM	COPEQ	2SG	ami-PL	DEM.PL ^{BH}	REL-PL

		án	d(ò)	ì	gá	lòo-nán-bákkè-n	ɲá,
		2SG	avec	3PL	SBD.COPLOC	entrer-INF-sortir.NMLS-D	POSTP

		í	hàná	yà	háyí	wùrù-n(ú)	án	ɲà.
		3PL ^H	premier ^{BH}	FOC	OST	courir-GER	2SG	POSTP

An ɲaaxibure ke be ga no, har'an ga na bone kita xunbane xunbane halle aken nta wurun'an ɲa.

Ce mauvais frère que tu as là, même s'il t'arrive un malheur, demain ou plus tard, lui ne te fuira pas.

		Án	ɲàaxì-bùrè	ké	bè	gá	nò,
--	--	----	------------	----	----	----	-----

		2SG	frère-mauvais	DEM ^{BH}	REL	SBD.COPLOC	là
--	--	-----	---------------	-------------------	-----	------------	----

		hár(ì)	án	gà	ná	bóné	kità	xùnbàné,	xùnbàné	hállé
		même	2SG	SBD	PROJ	malheur	obtenir ^B	demain	demain	après

		à-kên	ntá	wùrù-n(ù)	án	ɲà.
		3SG-EMPH	INACP.NEG	courir-GER ^B	2SG	POSTP

Daga an na selinje kari, an n'a horen ɲutu an n'a suus'an doroken ɲa.

Va, tu tueras un poulet, tu prendras son sang et tu le frotteras sur tes habits.

		Dàgá	án	ná	sélinjé	kàrí,	án	n(á)	á	hòré-n	ɲutú
		aller	2SG	PROJ	poulet	tuer	2SG	PROJ	3SG ^H	sang-D ^{BH}	prendre

		án	n(á)	à	sùus(á)	án	dòròkén	ɲà.
		2SG	PROJ	3SG	frotter	2SG	habit-D	POSTP

Qananu ku beenu g'an maxa, an na dag'i wulli, an na ti saasa ken : « N da sere kari. »

Ces amis que tu as, tu iras les éveiller, et alors tu leur diras : « J'ai tué quelqu'un. »

		Qàná-nú	kú	bèe-nú	g(à)	án	màxá,
		ami-PL	DEM.PL	REL-PL	SBD.COPLOC	2SG	SPHP

		án	ná	dàg(á)	ì	wùllí,
		2SG	PROJ	aller	3PL	éveiller

		án	ná	tì	sáasá	kèn,	« N	dà	séré	kàrí. »
		2SG	PROJ	dire	maintenant	vraiment	1SG	TR	personne	tuer

I ga na bugu t'an da kille be ya, an na ken ɲari. »

Tu verras de quelle façon ils se comportent envers toi. »

		ì	gà	ná	bùgù	t(ì)	án	dà	kíllé	bè	yá,
--	--	---	----	----	------	------	----	----	-------	----	-----

		3PL	SBD	PROJ	sortir ^B	avec	2SG	pour	chemin	REL	POSTP
--	--	-----	-----	------	---------------------	------	-----	------	--------	-----	-------

		án	ná	kén	ɲàrí. »
		2SG	PROJ	DEM	voir

A ri, a d'a ña kundun ɲa, a da selinɲen kari n'a horen cuusa i doroken ɲa.

Il est venu et il a fait ainsi, il a tué un poulet et a frotté son sang sur ses habits.

		À	rí,	à	d(à)	à	ñá	kùndún	ɲà,
		3SG	venir	3SG	TR	3SG	faire	ainsi	POSTP

		à	dà	sélinɲé-n	kàrí
		3SG	TR	poulet-D	tuer

		n(à)	á	hòré-n	cùusá	í	dòròké-n	ɲà.
		INF	3SG ^H	sang-D	frotter	REFL	habit-D	POSTP

Wuron kaanana, a daga menjanpanan banɲe, a ti, « Kaatihulaana » a ti, « Giri de, n deema, n da seren ña kari saasa. An m'a ɲari ? N da labon ña r'a yi, a ma tony'a yi, o na me deema. »

En pleine nuit, il s'est rendu chez un premier ami et lui a dit, « Untel, lève-toi donc, aide-moi, je viens de tuer quelqu'un. Ne vois-tu pas ? Je lui ai planté un couteau dans le corps, le coup a été fatal, nous devons nous aider. »

		Wùró-n	kàanàanà,	à	dàgá	mènjàn-pàná-n	bàɲgé,
		nuit-D	milieu_de_nuit.D ^{BH}	3SG	aller	ami-premier-D	côté ^{BH}

		à	tí,	« Kàatíhuláanà »	à	tí,	« Giri	dé,
		3SG	dire	Untel	3SG	dire	se_lever	EMPH

		ń	dèemá,	ń	dà	sèré-n	ñà	kàrì	sáasá.
		1SG	aider	1SG	TR	personne-D	FOC	tuer ^B	maintenant

		Án	m(á)	à	ɲàrì ?	ń	dà	làbó-n	ñà	r(ò)	à	yí,
--	--	----	------	---	--------	---	----	--------	----	------	---	-----

		2SG	ACP.NEG	3SG	voir ^B	1SG	TR	couteau-D	FOC	mettre ^B	3SG	POSTP
--	--	-----	---------	-----	-------------------	-----	----	-----------	-----	---------------------	-----	-------

		à	má	tònŋ(ò)	à	yí,	ó	nà	mé	dèemá. »
		3SG	ACP.NEG	être_contenu ^B	3SG	POSTP	1PL	SUBJ	RECIP	aider

A ti « Ee ! » a ti « A ga kiñe serekallen ña yi ken, ike yinmun nta ken ñure, an ga heera be dabarini, ken dabari de !

L'ami dit « Ee, vraiment s'il y a eu mort d'homme, je ne me mêle pas de ça, débrouille-toi comme tu peux !

		À	tí	« Ée ! »	à	tí
		3SG	dire	INTERJ	3SG	dire

		« À	gà	kĩñé	sèrè-kallé-n	ñà	yí	kèn,
		3SG	SBD	atteindre	personne-mort-D	FOC	POSTP	vraiment

		ín-ké	yìnmû-n	ntá	kén	ñùré,
		1SG-EMPH	tête.PL-D	COPLOC.NEG	DEM	sous

		án	gà	héerà	bé	dàbàrì-ní,	kén	dàbàrì	dé !
		2SG	SBD	stratagème	REL	faire-GER	DEM	faire	EMPH

Ken ga he, i ga n'an kita, i n'an karini ya. »

Sinon, si les gens réussissent à t'attraper, ils te tueront. »

		Kén	gà	hé,	ì	gà	n(á)	án	kità,
		DEM	SBD	COPEQ.NEG	3PL	SBD	PROJ	2SG	obtenir ^B

		ì	n(à)	án	kàrì-ní	yà. »
		3PL	INACP	2SG	tuer-GER	FOC

A giri nan daga menjanpillandin qa banje, a ti « Hulaana, Hulaana, giri, n da sere kari, an n'in deema. »

Il est parti et s'est rendu encore chez un deuxième ami, et lui a dit « Untel, Untel, lève-toi, j'ai tué quelqu'un, tu dois m'aider. »

		À	gìrì	nàn	dàgá	mènjàn-pìllàndí-n	qá	bàngjé,
		3SG	se_lever	INF	aller	ami-deuxième-D	aussi	côté ^{BH}

		à	tí	« Hùláanà,	Hùláanà,	gìrì,
		3SG	dire	Untel	Untel	se_lever

		ń	dà	sèré	kàrí,	án	n(à)	ín	dèemá. »
		1SG	TR	personne	tuer	2SG	SUBJ	1SG	aider

« Aa ! An t'an da seren kari, ayiwa, ike yinmun nta ken ħure, an ga heera be dabarini, ken dabari de !

« Aa, tu dis que tu as tué quelqu'un, eh bien, je ne me mêle pas de ça, débrouille-toi comme tu peux !

		« Aa !	Án	t(ì)	án	dà	sèré-n	kàrí,
		INTERJ	2SG	dire	2SG	TR	personne-D	tuer

		áyíwà,	í-ké	yìnmû-n	ntá	kén	ħuré,
		INTERJ	REFL-EMPH	tête.PL-D	COPLOC.NEG	DEM	sous

		án	gà	héerà	bé	dàbàrìní,	kén	dàbàrì	dé !
		2SG	SBD	stratagème	REL	faire-GER	DEM	faire	EMPH

Ken ga he, i ga n'an kita, i n'an karini ya. »

Sinon, si les gens réussissent à t'attraper, ils te tueront. »

		Kén	gà	hé,	ì	gà	n(á)	án	kìtá,
		DEM	SBD	COPEQ.NEG	3PL	SBD	PROJ	2SG	obtenir ^B

		ì	n(à)	án	kàrì-ní	yà. »
		3PL	INACP	2SG	tuer-GER	FOC

A daga katti waaxi ke be a d'a ga haabe, a ti « N gida, n gida, giri ! »

Il est allé vers son frère de même père en lui disant « Grand-frère, grand-frère, lève-toi ! »

		À	dàgá	káttì	wáaxì	ké	bè	á	d(ò)	à	gá	hàabé,
		3SG	aller	vers	frère	DEM	REL	3SGH	avec	3SG	SBD.COLOC	père

		à	tí	« N	gìdá,	ń	gìdá,	gìrí ! »
		3SG	dire	1SG	ainé ^{BH}	1SG	ainé ^{BH}	se_lever

A ti « Mani ni ? » A ti « N da seren ña kari. »

Le frère a dit « Qu'est-ce que c'est ? » Il a répondu « J'ai tué quelqu'un. »

		À	tí	« Mání	nì ? »	À	tí	« N	dà	sèré-n	ñà	kàrì. »
		3SG	dire	quoi ?	COPEQ	3SG	dire	1SG	TR	personne-D	FOC	tuer ^B

A ti « An ga da sere kari ? » A ti « Yabo ! »

Le frère a demandé « Tu as tué quelqu'un ? » Il a répondu « Oui ! »

		À	tí	« Án	gà	dà	sèré	kàrí ? »	À	tí	« Yàbó ! »
		3SG	dire	2SG	SBD	TR	personne	tuer	3SG	dire	oui

A ti « A ña kan moxo ? » A bugu t'i moxon ña.

Le frère a demandé « Comment ça s'est passé ? » Il a dit ce qui lui était arrivé.

		À	tí	« À	ñá	kán	mòxó ? »
		3SG	dire	3SG	se_produire	quel ?	manière

		À	búgú	t(ì)	í	mòxó-n	ñà.
		3SG	sortir	avec	REFL	manière-D ^{BH}	POSTP

A ti « Saasa ken, o ñ daga, n qoxone, o ñ daga ya de !

Le frère a dit « En tout cas maintenant, il faut y aller, petit-frère, il faut vraiment y aller !

		À	tí	« Sáasá	kèn,	ó	ñ	dàgá,	ń	qòxòné,
--	--	---	----	---------	------	---	---	-------	---	---------

		3SG	dire	maintenant	vraiment	1PL	SUBJ	aller	1SG	cadet.D ^{BH}
--	--	-----	------	------------	----------	-----	------	-------	-----	-----------------------

		ó	n̄	dàgá	yà	dé !
		1PL	SUBJ	aller	FOC	EMPH

I ga na leg'o yi noqqu be yi, i n'o su kari no. »

Si les gens nous rattrapent, ils nous tueront sur-le-champ. »

		ì	gà	ná	lèg(è)	ó	yì	nòqqu	bè	yí,
		3PL	SBD	PROJ	rattraper ^B	1PL	POSTP	endroit	REL	POSTP

		ì	n(á)	ó	sú	kàrí	nò. »
		3PL	PROJ	1PL	tous	tuer	endroit

Ken noqqu ya ni, i ga kiñe kanpallun ŋa, a ti « N gida, sigi ! » A sigi.

C'est alors que, comme ils arrivaient derrière la maison, il a dit « Grand-frère, arrête-toi ! » Le grand-frère s'est arrêté.

		Kén	nòqqu	yà	ní,	ì	gà	kiñé	kà-n-pállu-n	ŋá,
		DEM	endroit	FOC	COPEQ	3PL	SBD	atteindre	maison-EP-arrière.PL-D	POSTP

		à	tí	« N̄	gìdá,	sígí ! »	À	sígí.
		3SG	dire	1SG	grand-frère ^{BH}	s'arrêter	3SG	s'arrêter

A ti « N ma hooho ña, an killun taaxundi, n ma hari baane ña.

Il lui a dit « Je n'ai rien fait du tout, rassure-toi, je n'ai rien fait du tout.

		À	tí	« N̄	má	hóohò	ñà,
		3SG	dire	1SG	ACP.NEG	quoi_que_ce_soit	faire ^B

		án	kìllù-n	táaxú-ndí,	ń	má	hárì	báané	ñà,
		2SG	esprit-D ^{BH}	s'asseoir-CAUS	1SG	ACP.NEG	même	un	faire ^B

Yogo yan da ke digaame ko in da nan ti, i ga tini, menjanciren nan pasu waaxiburen ŋa, i d'a ñi gaaren ña ni ken digaame yi.

C'est quelqu'un qui m'a dit que quand on dit qu'un bon ami vaut mieux qu'un mauvais frère, c'est faux.

		Yògó	yà-n	dà	ké	dígaámé	kò	ín	dà
		INDEF	FOC-S	TR	DEM	parole	dire	1SG	pour

		nàn	tí,	ì	gá	tì-ní,
		INF	dire	3PL	SBD.COPLLOC	dire-GER

		mènjàn-círè-n	nàn	pàsú	wáaxí-búrè-n	ɲá,
		ami-bon-D	ST	valoir_mieux	frère-mauvais-D	POSTP

		ì	d(à)	à	ní	gàaré-n	ñà	ní	kén	dígaámé	yì.
		3PL	TR	3SG	trouver	mensonge-D	FOC	COPEQ	DEM	parole	POSTP

Ayiwa, n ga dag'in menjanju ku beenu sagata, baane su t'in danja, n ga ma wuru su, i ga n'in kita su, i n'in karini ya.

Eh bien, quand je suis allé voir mes amis, ils m'ont tous dit que si jamais je ne m'enfuis pas et que les gens m'attrapent, ils me tueront.

		Ayiwa,	n	gà	dàg(á)	ín	mènjànɲù	kú	bèe-nú	ságátá,
		INTERJ	1SG	SBD	aller	1SG	ami-PL	DEM.PL ^{BH}	REL-PL	rejoindre

		báané	sú	t(ì)	ín	dànɲá,	n	gà	má	wùrù	sú,
		un	tous	dire	1SG	pour	1SG	SBD	ACP.NEG	courir ^B	si_jamais

		ì	gà	n(á)	ín	kìtà	sú,	ì	n(à)	ín	kàrì-ní	yà.
		3PL	SBD	PROJ	1SG	obtenir ^B	si_jamais	3PL	INACP	1SG	tuer-GER	FOC

Ayiwa, keeta ken, nke d'anke, o ya ni baane ma duna gan giri, munaahaxi su maxa ware o naxa. »

Eh bien, vraiment, dorénavant, toi et moi, on reste unis jusqu'à la fin du monde, aucun hypocrite ne doit se glisser entre nous. »

		Ayiwa,	kéetá	kèn,	n-ké	d(ò)	án-kè,
--	--	--------	-------	------	------	------	--------

		INTERJ	maintenant	vraiment	1SG-EMPH	avec	2SG-EMPH
--	--	--------	------------	----------	----------	------	----------

		ó	yà	ní	báané	mà	dúna	gà-n	gírí,
		1PL	FOC	COPEQ	un	jusqu'à	monde	SBD-SUBJ	se_lever

		mùnáahàxí	sú	máxà	wàré	ó	nàxá. »
		hypocrite	tous	PROH	laisser.DETR	1PL	milieu ^{BH}

Ken ña ni, sere be d'i waaxin ga ma gemu, munaahaxinun ñan loono qa naxan ña.

En effet, si une personne et son frère ne s'entendent pas, les hypocrites se glisseront entre eux.

		Kén	ña	ní,
		DEM	FOC	COPEQ

		sèré	bè	d(ó)	í	wàaxí-n	gà	má	gèmù,
		personne	REL	avec	REFL	frère-D ^{BH}	SBD	ACP.NEG	s'entendre ^B

		mùnáahàxí-nù-n	ña-n	lòo-nò	qá	nàxá-n	ñà.
		hypocrite-PL-D	FOC-S	entrer-GER ^B	aussi	milieu-D ^{BH}	POSTP

1.5. Conte 5 : L'ingratitude

Ke ña yaxarinqase yogo ya yi.

C'est l'histoire d'une vieille femme.

		Ké	ña	yàxàrì-n-qásé	yògó	yà	yí.
		DEM	être	femme-EP-vieux	INDEF	FOC	POSTP

Tunkayugobaane wa deben kaaran ña.

Il y a un roi aux environs du village.

		Tùnkà-yùgò-báané	wá	dèbé-n	kàará-n	ñà.
		roi-homme-un	COPLOC	village-D	côté-D ^{BH}	POSTP

Ken tunkayugo, yillen n'a baane ya maxa, a g'a gaagana.

Ce roi, c'est lui seul qui a du mil à vendre.

		Kén	tùnkà-yúgó,	yìllé-n	n(à)	á	bàané	yà	màxá,
		DEM	roi-homme	mil-D	COPLOC	3SG ^H	un ^{BH}	FOC	SPHP

		à	g(á)	à	gáagà-ná.
		3SG	SBD.INACP	3SG	vendre-GER

Yille su nta jamaane ke yi, qa i be ga na daga katti ken tunkayugo yi, t'an na yillen qobono, a n'an tirindini ya, duna ga lagarini moxo be yi.

Il n'y avait pas du tout de mil dans le pays, mais si quelqu'un allait trouver ce roi en lui disant qu'on voulait acheter du mil, il lui demandait comment le monde finirait.

		Yìllé	sú	ntá	jàmaàné	ké	yì,
		mil	aucun	COPLOC.NEG	pays	DEM	POSTP

		qà	í	bè	gà	ná	dàgà	káttì	kén	tùnkà-yúgó	yì,
		mais	REFL	REL	SBD	PROJ	aller ^B	vers	DEM	roi-homme	POSTP

		t(i)	án	ḡá	yìllé-n	qóbó-nó,
		dire	2SG	COPLOC	mil-D	acheter-GER

		à	n(à)	án	tírìndì-ní	yà,
		3SG	INACP	2SG	interroger-GER	FOC

		dúná	gà	làgàrì-ní	mòxó	bè	yí.
		monde	SBD	finir-GER	manière	REL	POSTP

I be ga n'a tu, a na yillen gaag'an na, an ga m'a tu, a n'an karini ya.

Si la personne en question savait, il lui vendait du mil, si elle ne savait pas, il la tuait.

		í	bè	gà	n(á)	à	tù,
--	--	----------	-----------	-----------	-------------	----------	------------

		REFL	REL	SBD	PROJ	3SG	savoir ^B
--	--	------	-----	-----	------	-----	---------------------

		à	ná	yìllê-n	gáag(à)	án	ɲà,
		3SG	PROJ	mil-D	vendre	2SG	POSTP

		án	gà	m(á)	à	tù,	à	n(à)	án	kàrì-ní	yà.
		2SG	SBD	ACP.NEG	3SG	savoir ^B	3SG	INACP	2SG	tuer-GER	FOC

Yaxarinqase yogo giri, t'ike wa dagana.

Une vieille femme a décidé d'y aller.

		Yàxàrì-n-qásé	yògó	gìrì,	t(i)	í-ké	wá	dàgà-ná.
		femme-EP-vieux	INDEF	se_lever	dire	REFL-EMPH	INACP	aller-GER

I ti « An ga na daga, an ga na kori digaame ke jaabin konno, a n'an karini ya. »

Les gens lui ont dit « Si tu y vas et que tu échoues à dire la réponse à cette parole, il te tuera. »

		ɪ	t(i)	« Án	gà	ná	dàgà,
		3PL	dire	2SG	SBD	PROJ	aller ^B

		án	gà	ná	kòrì	ḍigàamé	ké	jàabín	kònnó,
		2SG	SBD	PROJ	échouer ^B	parole	DEM	réponse-D ^{BH}	dire.GER

		à	n(à)	án	kàrì-ní	yà. »
		3SG	INACP	2SG	tuer-GER	FOC

A ti « Yabo, a ga n'in kari, a w'a ñiin'in caaten ña ni. »

Elle a dit « Oui, s'il me tue, ce sera parce que c'était ma destinée. »

		À	tí	« Yàbó,	à	gà	n(á)	ín	kàrì,
		3SG	dire	oui	3SG	SBD	PROJ	1SG	tuer ^B

		à	w(á)	à	ñii-n(i)	ín	càatén	ñà	ní. »
--	--	---	------	---	----------	----	--------	----	-------

		3SG	COPLOC	3SG	trouver-GER	1SG	destinée-D ^{BH}	FOC	COPEQ
--	--	-----	--------	-----	-------------	-----	--------------------------	-----	-------

A do kisimaren daga, i ga dangini baane tunguron ŋa, kuuto yogo wa saqqa tungurunkunmen ŋa.

Elle est partie avec son petit-fils, et comme ils passaient seulement devant une termitière, il y avait un varan allongé à l'entrée de la termitière.

		Á	dò	kìsìmàré-n	dàgá,
		3SG ^H	avec	petit_fils-D	aller

		ì	gá	dángì-ní	bàané	túngurò-n	ŋá,
		3PL	SBD.INACP	passer-GER	seulement	termitière-D	POSTP

		kúutó	yògó	wá	sáqqá	túngurú-n-kúnmè-n	ŋá.
		varan	INDEF	INACP	s'allonger.GER	termitière-EP-trou-D	POSTP

A da yaxarinqase ke qiri, t' « An dagana minna ? »

Il a appelé la vieille et lui a demandé « Où vas-tu ? »

		À	dà	yàxàrì-n-qásé	ké	qírí,	t(i)	« Án	dàgàná	mínnà ? »
		3SG	TR	femme-EP-vieux	DEM	appeler	dire	2SG	aller-GER	où ?

A ti i dagana ke tunkayugo ya banje i qa t'a na seren tirindini hon ñogo ya yi, an ga n'a ko, a na yillen gaag'an ŋa, an ga m'a ko, a n'an kari.

Elle a dit qu'elle allait chez le roi dont on raconte qu'il pose une question aux gens, et que si ils trouvent la réponse, il leur vend du mil, mais si ils ne la trouvent pas, il les tue.

		À	tí	í	dàgà-ná	ké	túnká-yúgó	yà	bàñgé
		3SG	dire	REFL	aller-GER	DEM	roi-homme	FOC	côté ^{BH}

		ì	qá	t(i)	à	nà	sèrê-n	tírindì-ní
		3PL	aussi	dire	3SG	INACP	personne-D	interroger-GER

		hó-n	ñògó	yà	yí,	án	gà	n(á)	à	kò,
--	--	------	------	----	-----	----	----	------	---	-----

		chose-D	INDEF	FOC	POSTP	2SG	SBD	PROJ	3SG	dire ^B
--	--	---------	-------	-----	-------	-----	-----	------	-----	-------------------

		à	ná	yìllê-n	gáag(à)	án	ɲà,
		3SG	PROJ	mil-D	vendre	2SG	POSTP

		án	gà	m(á)	à	kò,	à	n(á)	án	kàrí.
		2SG	SBD	ACP.NEG	3SG	dire ^B	3SG	PROJ	2SG	tuer

A ti « An ga na daga, a w'an tirindini, ti duna lagarini kan moxo, an na ti, duna lagarini hiisirinɲallaaxun ña yi. »

Le varan a dit « Si tu y vas, il te demandera comment le monde finira, alors tu lui diras que c'est par l'ingratitude que le monde finira. »

		À	tí	« Án	gà	ná	dàgà,	à	w(á)	án	tírindĩ-ní,
		3SG	dire	2SG	SBD	PROJ	aller ^B	3SG	INACP	2SG	interroger-GER

		tí	dúná	làgàrì-ní	kán	mòxó,	án	ná	tì,
		dire	monde	finir-GER	quel ?	manière	2SG	PROJ	dire

		dúná	làgàrì-ní	hiisirinɲallaaxu-n	ñá	yì. »
		monde	finir-GER	ingratitude-D	FOC	POSTP

A ga daga katti tunkayugo ke yi, a t'i ri yillixobe ya.

Elle est allée vers le roi et lui a dit qu'elle venait pour acheter du mil.

		À	gà	dàgá	káttì	tùnkà-yúgó	ké	yì,
		3SG	SBD	aller	vers	roi-homme	DEM	POSTP

		à	t(i)	í	rí	yìllì-xóbé	yà.
		3SG	dire	REFL	venir	mil-acheter.DETR	FOC

A ti « Diganbaane ya na yere de.

Le roi a dit « Il y a là une parole.

		À	tí	« Dìgàn-báané	yà	nà	yèré	dé.
		3SG	dire	parole-un	FOC	COPLOC	ici	EMPH

An ga d'a tu, yillen payi, n n'a gaag'an ɲa.

Si tu la reconnais, voici le mil, je te le vendrai.

		Án	gà	d(à)	à	tú,	yillê-n	páyí,
		2SG	SBD	TR	3SG	connaître	mil-D	OST

		ń	n(á)	à	gáag(à)	án	ɲà.
		1SG	PROJ	3SG	vendre	2SG	POSTP

An ga m'a tu, kaahan payi, n n'an qurusini ya. » A ti « Yabo. »

Si tu ne la reconnais pas, voici le sabre, je t'égorgerai. » Elle a dit « Oui. »

		Án	gà	m(á)	à	tù,	káahàn	páyí,
		2SG	SBD	ACP.NEG	3SG	connaître ^B	sabre-D	OST

		ń	n(à)	án	qùrúsi-ní	yà. »	À	tí	« Yàbó. »
		1SG	INACP	2SG	égorger-GER	FOC	3SG	dire	oui

A ti « Ayiwa, duna lagarini kan moxo ?

Il dit « Eh bien, comment est-ce que le monde finira ?

		À	tí	« Áyíwà,	dúná	làgàríní	kán	mòxó ?
		3SG	dire	INTERJ	monde	finir-GER	quel ?	manière

An na ke baane jaab'in ɲa. »

C'est seulement à cela que tu dois répondre. »

		Án	ná	ké	bàané	jaab(i)	ín	ɲà. »
		2SG	PROJ	DEM	un ^{BH}	répondre	1SG	POSTP

Yaxarinqasen ti, « Duna lagarini hiisirinɲallaaxun ña yi. »

La vieille femme a dit « C'est par l'ingratitude que le monde finira. »

		Yàxàrì-n-qàsè-n	tí,
		femme-EP-vieux-D	dire

		« Dúná	làgàrì-ní	híisírínjálláaxù-n	ñá	yì. »
		monde	finir-GER	ingratitude-D	FOC	POSTP

A ti « Wallaahi, » a ti « Anken d'a kita. »

Le roi a dit « Wallaahi, tu es tombée juste. »

		À	tí	« Wàlláahì, »	à	tí	« án-kèn	d(à)	à	kítá. »
		3SG	dire	INTERJ	3SG	dire	2SG-EMPH	TR	3SG	obtenir

A da yillen gaag'a yi.

Il lui a vendu le mil.

		À	dà	yìllè-n	gáag(à)	à	yí.
		3SG	TR	mil-D	vendre	3SG	POSTP

I ga yillene, i ga ri tunguro ke noqqun ña, « A t'i kisimaren danna, a ti, n kisimare, ayiwa, o da nahaxan kita, a toxo mani ya ? A toxo tiyen ña.

Sur le chemin du retour, alors qu'ils arrivaient à l'endroit de la termitière, la vieille femme a dit à son petit-fils « Mon petit-fils, d'accord, nous avons trouvé de quoi manger, mais qu'est-ce qui manque ? Il manque la viande.

		Ì	gá	yìllè-né,
		3PL	SBD.COPLOC	retourner-GER

		ì	gà	rí	túngúró	ké	nòqqún	ñà,
		3PL	SBD	venir	termitière	DEM	endroit-D ^{BH}	POSTP

		à	t(i)	í	kìsìmàrén	dànná,	à	tí,
		3SG	dire	REFL	petit-fils-D ^{BH}	pour	3SG	dire

		« N	kìsìmàrê,	áyíwà,	ó	dà	náhàxà-n	kítá,
		1SG	petit-fils-D ^{BH}	INTERJ	1PL	TR	nourriture	obtenir

		à	tóxó	màní	yà ?	À	tóxó	tíyè-n	ñá.
		3SG	rester	quoi ?	FOC	3SG	rester	viande-D	FOC

Tiye wa dangini kuuton ŋa ba ?

Y a-t-il meilleure viande que le varan ?

		Tíyè	wá	dàngì-ní	kúutò-n	ŋá	bà ?
		viande	INACP	passer-GER	varan-D	POSTP	Q

O na kuuton laga, o d'a na daga, o n'a kari n'a ña yiraxaten ŋa. »

Nous allons attraper le varan, l'emporter, le tuer et en faire notre repas. »

		Ó	ná	kúutò-n	lágà,	ó	d(ò)	à	ná	dàgá,
		1PL	PROJ	varan-D	attraper	1PL	avec	3SG	PROJ	aller

		ó	n(á)	à	kàrí	n(à)	à	ñá	yìràxàtè-n	ŋá. »
		1PL	PROJ	3SG	tuer	INF	3SG	faire	repas-D	POSTP

Ken noqqu ya ni, kuuton t'a danŋa, « Ayiwa, n ga da digaame be ko an danŋa, ken digaame ya hayi ke kundu, inke yan ña sababu yi, an ga wase kalla, ken ga he, a ñ'an karini ya, qa yelli an d'inke toxono ti ken ŋa ba. »

C'est là que le varan lui a dit, « Eh bien, ce que je t'avais dit, c'est ce qui s'est réalisé, c'est grâce à moi que tu as échappé à la mort, car autrement il t'aurait tuée, et avec tout ça, est-ce que tu m'as laissé en vie ?

		Kén	nòqqu	yà	ní,	kúutò-n	t(i)	á	dànŋá,
		DEM	endroit	FOC	COPEQ	varan-D	dire	3SG ^H	pour

		« Áyíwà,	n	gà	dà	dìgàamé	bè	kó	án	dànŋá,
		INTERJ	1SG	SBD	TR	parole	REL	dire	2SG	pour

		kén	dìgàamé	yà	háyí	ké	kúndù,
--	--	-----	---------	----	------	----	--------

		DEM	parole	FOC	OST	DEM	ainsi
--	--	-----	--------	-----	-----	-----	-------

		ín-ké	yà-n	ñà	sábábù	yí,	án	gà	wàsé	kállá,
		1SG-EMPH	FOC-S	être ^B	cause	POSTP	2SG	SBD	échapper	mourir.GER

		kén	gà	hé,	à	ñ(í)	án	kàrì-ní	yà,
		DEM	SBD	COPEQ.NEG	3SG	PAS	2SG	tuer-GER	FOC

		qà	yélli	án	d(à)	ín-ké	tóxó-nó	tì	kén	ɲà	bá.
		mais	pourvu_que	2SG	TR	1SG-EMPH	laisser-GER	avec	DEM	POSTP	Q

A heti an ga da inke hiisiringalla ba ? »

N'est-ce pas que tu m'as traité avec ingratitude ? »

		À	hèti	án	gà	dà	ín-ké	hiisiringállá	bà ? »
		3SG	COPEQ.NEG	2SG	SBD	TR	1SG-EMPH	être_ingrat_envers	Q

2. Proverbes

An ga da nuxudunjurugumen ɲari a ga to, a da arahatun ña kita.

Si tu vois que celui qui avait la diarrhée se met à péter, c'est que ça va mieux.

		Án	gà	dà	nùxù-dù-n-ɲùrù-gùmé-n	ɲàrí	à	gà	tó,
		2SG	SBD	TR	ventre-LOC-EP-courir-PROPR-D	voir	3SG	SBD	péter

		à	dà	àràhátù-n	ñá	kità.
		3SG	TR	soulagement-D	FOC	obtenir ^B

An ga m'an ma digaamen mugu, an n'an ma tayinnen digaamen mugu.

Si tu n'écoutes pas ce que te dit ta mère, tu écouteras ce que te dit sa co-épouse.

		Án	gà	m(á)	án	mà	ḍigaamé-n	mùgù,
--	--	----	----	------	----	----	-----------	-------

		2SG	SBD	ACP.NEG	2SG	mère ^{BH}	parole-D ^{BH}	entendre ^B
--	--	-----	-----	---------	-----	--------------------	------------------------	-----------------------

		án	n(á)	án	mà	tàyinné-n	ḍigàamé-n	mùgú.
		2SG	PROJ	2SG	mère ^{BH}	co_épouse-D ^{BH}	parole-D ^{BH}	entendre ^B

An ga n'a mugu ti baaxan lo tagayen naxan ŋa, a kare ya.

Si tu entends dire qu'un margouillat s'est glissé dans le mur, c'est qu'il était cassé.

		Án	gà	n(á)	à	mùgù	tí	báaxà-n	ló
		2SG	SBD	PROJ	3SG	entendre ^B	que	margouillat	entrer

		tagáyè-n	naxá-n	ŋà,	à	karé	yà.
		mur-D	milieu-D ^{BH}	POSTP	3SG	casser.DETR	FOC

An ga n'an ñaaxun lox'an kallu ya, an na tere biten di.

Si tu prêtes tes yeux à ton beau-père, tu marcheras dans le noir.

		Án	gà	n(á)	án	ñàaxû-n	lòx(ò)	án	kállú	yà,
		2SG	SBD	PROJ	2SG	œil.PL-D ^{BH}	prêter ^B	2SG	beau-parent ^B	FOC

		án	ná	tèré	bíté-n	ḍi.
		2SG	PROJ	marcher	obscurité-D	dans

An ga n'an qannen yilla moxo wo moxo do halle yi, an nt'an kohen ŋalli.

Tu auras beau tourner ton cou vers l'arrière, tu ne verras pas ta nuque.

		Án	gà	n(á)	án	qànnê-n	yilla	mòxó	wó	mòxò
		2SG	SBD	PROJ	2SG	cou-D ^{BH}	tourner ^B	manière	DISTR	manière ^B

		dó	hállè	yí,	án	nt(á)	án	kòhé-n	ŋàllí.
		avec	arrière	POSTP	2SG	INACP.NEG	2SG	nuque-D ^{BH}	voir.GER ^B

Án ga na dalla jarinten moosono ya ni an ga katta a qanma.

C'est en caressant longuement la lionne qu'on arrive à la traire.

		Án	gà	ná	dàllà	jàrinté-n	mòosò-nó	yà	ní	
		2SG	SBD	PROJ	durer	lion-D	caresser-GER	FOC	COPEQ	

		án	gà	káttà	à	qánmá.
		2SG	SBD.INACP	pouvoir.GER	3SG	traire.GER

An ga na dooren qayen morogo moxon be, a kaawana kundun ña yi.

Le banco sèche avec la forme qu'on lui a donnée en le moulant quand il était frais.

		Án	gà	ná	dòoré-n	qàyé-n	mòrògò	mòxó-n	bè,
		2SG	SBD	PROJ	banco-D	frais-D ^{BH}	mouler ^B	manière-D	REL

		à	káawá-ná	kùndún	ña	yí.
		3SG	sécher-GER	ainsi	FOC	POSTP

An ga na gaja be kanbon jaara, a ya n'an qinñi.

Si tu soignes les dents d'une souris, c'est elle qui te mordra.

		Án	gà	ná	gàjá	bè	kànbó-n	jàara,
		2SG	SBD	PROJ	souris	REL	dent.PL-D ^{BH}	soigner ^B

		á	yà	n(à)	án	qinñi.
		3SG ^H	FOC	INACP	2SG	mordre.GER ^B

An ga na kanu moxo wo moxo, an la nta wurunu n'an tinkanbun toxo.

Même si on a très peur, on ne peut pas s'enfuir en abandonnant ses fesses.

		Án	gà	ná	kànù	mòxó	wó	mòxò,
		2SG	SBD	PROJ	avoir_peur	manière	DISTR	manière

		án	là	ntá	wùrù-nù	n(à)	án	tìnkànbû-n	tóxó.
--	--	----	----	-----	---------	------	----	------------	-------

		2SG	POT	INACP.NEG	courir-GER ^B	INF	2SG	fesse.PL-D ^B	laisser
--	--	-----	-----	-----------	-------------------------	-----	-----	-------------------------	---------

An ga na kor'an ma yi, an n'an maama sugu.

Si tu ne peux pas avoir ta mère, tu tèteras ta grand-mère.

		Án	gà	ná	kòr(ì)	án	mà	yí,
		2SG	SBD	PROJ	échouer ^B	2SG	mère ^{BH}	POSTP

		án	n(á)	án	màamá	sùgú.
		2SG	PROJ	2SG	grand-mère ^{BH}	téter

An ga na ñi tini, n ñinmen ciyinten ni, a ma kiñe kunande yi, kuhunen bug'a yi !

Si tu dis que tu as la tête rasée, ce n'est pas la peine de jurer, enlève seulement ton chapeau !

		Án	gà	ná	ñi	tì-ní,	ń	ñinmé-n	cìyì-nté-n	ni,
		2SG	SBD	PROJ	se_trouver	dire-GER	1SG	tête-D ^{BH}	raser-RES-D ^{BH}	COPEQ

		à	má	kĩñe	kùnà-ndé	yì,
		3SG	ACP.NEG	atteindre ^B	jurer-NMLS	POSTP

		kúhúnèn	búg(ú)	à	yí !
		chapeau-D	enlever	3SG	POSTP

An ga na sugon liixi, a n'an qiñi.

Si tu pousses une chèvre à bout, elle te mordra.

		Án	gà	ná	súgò-n	liixì,	à	n(á)	án	qíñi.
		2SG	SBD	PROJ	chèvre-D	coincer ^B	3SG	PROJ	2SG	mordre

An ga na tayinnen caaten kin'a metayinnen ña, a w'a karini.

Si tu donnes à une épouse d'un mari polygame le moyen de décider de la vie de sa co-épouse, elle la tuera.

		Án	gà	ná	tàyinnê-n	càaté-n	kìn(ì)
--	--	----	----	----	-----------	---------	--------

		2SG	SBD	PROJ	co_épouse-D	destinée	donner ^B
--	--	-----	-----	------	-------------	----------	---------------------

		á	mè-tàyinné-n	ɲà,	à	w(á)	à	kàrì-ní.
		3SG ^H	RECIP-co-épouse-D ^{BH}	POSTP	3SG	INACP	3SG	tuer-GER

An ga na ti, an nta dagana kaanen an nta toqqa halle, axa soro sikki ya ni.

Si tu dis que tu ne passeras pas devant et que tu ne resteras pas derrière,
c'est que vous êtes trois.

		Án	gà	ná	tì,	án	ntá	dàgàná	káanè,
		2SG	SBD	PROJ	dire ^B	2SG	INACP.NEG	aller-GER ^B	devant

		án	ntá	tòqqò	hállè,	áxá	sòró	sìkkì	yá	nì.
		2SG	INACP.NEG	rester-GER ^B	derrière	2PL	personne.PL	trois ^B	FOC	COPEQ

An ga na ti, an nta saqqa ma naxaane, axa soro sikki ya ni.

Si tu dis que tu ne te coucheras qu'au milieu, c'est que vous êtes trois.

		Án	gà	ná	tì,	án	ntá	sàqqà	mà	nàxáanè,
		2SG	SBD	PROJ	dire	2SG	INACP.NEG	se_coucher.GER ^B	sauf	milieu

		áxá	sòró	sìkkì	yá	nì.			
		2PL	personne.PL	trois ^B	FOC	COPEQ			

An ga nexu janban ɲa, a siiti an jon ña di.

Si tu sous-estimes un complot, c'est qu'il a été tramé en ta présence.

		Án	gà	nèxú	jànbá-n	ɲà,
		2SG	SBD	sous_estimer	complot-D	POSTP

		à	sìití	án	jòn	ñá	ďi
		3SG	être_attached	2SG	devant-D ^{BH}	FOC	dans

An la wa tini « Kaati n'in qanaxasen ɲa, » qa « Kaati n'in ɲaaxixasen ɲa », ken ni garen ña yi.

Tu peux dire « Untel est mon ancien ami », mais « Untel est mon ancien frère », c'est un mensonge.

		Án	là	wá	tì-ní	« Kàatí n(ì)	ín	qàna-xàsé-n	ɲà, »
		2SG	POT	INACP	dire-GER	Untel	COPEQ	1SG	ami-ancien-D ^{BH}

		qà	« Kàatí n(ì)	ín	ɲàaxì-xàsé-n	ɲà, »
		mais	Untel	COPEQ	1SG	frère-ancien-D ^{BH}

		kén	nì	gàaré-n	ñà	yí.
		DEM	COPEQ	mensonge-D	FOC	POSTP

An paaba ga da doroke qob'an da, duruxoto na jiiba mund'a ya !

Si ton père t'achète un boubou, efforce-toi de lui trouver une poche !

		Án	pàabá	gà	dà	dòròké	qób(ó)	án	dà,
		2SG	père ^{BH}	SBD	TR	boubou	acheter	2SG	pour

		dù	dòxótò	nà	jiibà	mùnd(ú)	à	yí !
		REFL	s'efforcer	INF	poche	trouver	3SG	POSTP

Baanaaxun nan ciri Alla baane ya yi.

La solitude n'est bonne que pour Dieu.

		Báanaaxù-n	nàn	cír(ì)	Állà	bàané	yà	yí.
		solitude-D	ST	être_bon	Dieu	un ^{BH}	FOC	POSTP

Baanaaxun da Alla baane ya naha.

La solitude n'est utile qu'à Dieu.

		Báanaaxùn	dà	Állà	bàané	yà	nàhà.
		solitude-D	TR	Dieu	un ^{BH}	FOC	servir

Baananteraan ga na t'ike da Ala ɲari, ko qa n'a kutana ?

Si un voyageur solitaire dit qu'il a rencontré Dieu, qui va le contredire ?

		Báaná-n-téráanà-n	gà	ná	t(ì)	í-ké	dà	Álà	ɣàrí,	
		un-EP-voyageur-D	SBD	PROJ	dire	REFL-EMPH	TR	Dieu	voir	

		kó	qá	n(à)	à	kùtà-nà ?
		qui ?	aussi	INACP	3SG	contredire-GER ^B

Benne rege taro yi, a t'i jootan ña ni.

La corne a atteint la taille de l'oreille, elle dit qu'elle a le même âge.

		Bénné	régè	táro	yì,
		corne	rattraper	oreille	POSTP

		à	t(ì)	í	jòotá-n	ñà	ní.
		3SG	dire	REFL	personne_de_même_âge-D ^{BH}	FOC	COPEQ

Beranqullen cu heti qurura yi.

Tous les endroits bien propres ne sont pas des endroits pour faire ses besoins.

		Bérá-n-qùllè-n	cú	hèti	qùrurá	yì.
		place-EP-blanc-D	tous	COPEQ.NEG	endroit_pour_déféquer	POSTP

Berejun ñan kappa me yi n'a ña dugaanen ɣa.

Ce sont les petits tas de gerbes qui forment la meule.

		Béréjù-n	ñá-n	kàppà	mé	yì
		petit_tas_de_gerbes.PL-D	FOC-D	s'unir.GER	RECIP	POSTP

		n(à)	à	ñá	dùgàané-n	ɣà.
		INF	3SG	devenir	meule-D	POSTP

Booton duuron la nta sikki.

Un sac ne tient pas vide en position verticale.

		Bòotó-n	đuúró-n	là	ntá	sikkì.
		sac-D	vide-D ^{BH}	POT	INACP.NEG	se_dresser.GER ^B

Dagaanana nta qurusire qurunu.

Celui qui part ne fait pas un bon excrément.

		Dàg-áanà-n	ntá	qùrù-síré	qùrù-nù
		partir-NMAG-D	INACP	excrément-bon	déféquer-GER ^B

Daganancaagayen na hunen ña da, ken palle giden nta bakka i batten di.

Le va-et-vient n'intéresse que le singe, sinon la colline ne quitte pas sa place.

		Dàgà-nàn-càagá-yè-n	nà	hùné-n	ña	dá,
		aller-INF-repartir-NMLS-D	COPLOC	singe-D	FOC	pour

		kén	pàllé	gídè-n	ntá	bàkkà	í	bàtté-n	đi
		DEM	derrière	colline-D	INACP.NEG	sortir.GER ^B	REFL	place-D ^{BH}	dans

Diganparanparen do tonjun peti baane yi.

Une belle parole et la vérité, ce n'est pas la même chose.

		Dìgàn-páránpáre-n	dó	tòngú-n	pètí	báané	yí.
		parole-beau-D	avec	vérité-D	COPEQ.NEG	un	POSTP

Diminnan ña hunen ña tiganten noxon ña bawo jiiba nt'a yi.

Le singe a de l'amertume dans le champ d'arachide car il n'a pas de poche.

		Dímínnà-n	ña	hùné-n	ña	tìgà-n-té-n	nòxó-n	đi
		amertume-D	COPLOC	singe-D	POSTP	arachide-EP-champ-D	intérieur-D ^{BH}	dans

		báwò	jíibá	nt(á)	à	yí.
--	--	-------------	--------------	--------------	----------	------------

		car	poche	COPLOC.NEG	3SG	POSTP
--	--	-----	-------	------------	-----	-------

Dooren qayen ñan tagene.

C'est quand il est frais qu'on moule le banco.

		Dòoré-n	qàyé-n	ñà-n	tàgè-nè.
		banco-D	frais-D ^{BH}	FOC-S	façonner.DETR-GER

Dudoxotoyen la wa jarintenqatin tagana seren danɲa.

La persévérance peut procurer du lait de lionne.

		Dù-dòxótò-yé-n	là	wá	jàrìntè-n-qàtì-n	tàgà-ná
		REFL-s'efforcer.NMLS-D	POT	INACP	lion-EP-lait-D	créer-GER

		sèré-n	dàɲɲá.
		personne-D	pour

Dukoyintaaxun ñan da sugon qoqqen toxo halle.

C'est seulement pour se faire voir que la chèvre a sa queue au derrière.

		Dù-kòyì-nt-àaxú-n	ñà-n	dà	súgò-n	qòqqé-n	tòxò	hállè.
		REFL-montrer-RES-ABSTR-D	FOC-S	TR	chèvre-D	queue-D ^{BH}	laisser ^B	derrière

Dullinten nta sange tu.

Un affamé ne connaît pas la plaisanterie.

		Dúllí-ntè-n	ntá	sángé	tù.
		avoir_faim-RES-D	INACP.NEG	jeu	connaître.GER

Duna ga na bono moxo wo moxo, muusinen nta saqqa yelle kanma.

Le monde a beau être gâté, le chat ne couve pas des œufs.

		Dúná	gà	ná	bònò	mòxó	wó	mòxò,
		monde	SBD	PROJ	s'abîmer ^B	manière	DISTR	manière ^B

		múusìnê-n	ntá	sàqqà	yèllé	kànmá.
		chat-D	INACP.NEG	se_coucher.GER ^B	œuf	sur

Gaaren ga na wuru moxo wo moxo, tonjun ŋ'a ragana.

Le mensonge a beau courir, la vérité le rattrape.

		Gàaré-n	gà	ná	wùrù	mòxó	wó	mòxò,
		mensonge-D	SBD	PROJ	courir ^B	manière	DISTR	manière ^B

		tòngû-n	ŋ(á)	à	rágà-ná.
		vérité-D	m	3SG	attraper-GER

Gannin jin ntaxa geden di.

L'eau d'autrefois n'est plus dans le puits.

		Gánnín	jî-n	ntáxà	gèdé-n	ďi.
		autrefois	eau-D ^{BH}	COPLOC.CESS	puits-D	dans

Guruda ga na dalla moxo wo moxo jin di, a nta ñaana ñexe yi.

Aussi longtemps qu'une souche reste dans l'eau, elle ne se transforme pas en poisson.

		Gurúdá	gà	ná	dàllà	mòxó	wó	mòxò	jín	ďi,
		souche	SBD	PROJ	durer ^B	manière	DISTR	manière ^B	eau-D	dans

		à	ntá	ñàa-nà	ñéxé	yì.
		3SG	INACP.NEG	devenir ^B	poisson	POSTP

Hankaman paaba kayin'a halle ya.

C'est en l'absence du souverain qu'on insulte son père.

		Hànkamá-n	pàabá	kà-yì-n(i)	á	hàllé	yà.
		souverain-D	père ^{BH}	insulter-DETR-GER	3SG ^H	derrière	FOC

Hantanjen ti « ji, » q'a ma ti « jintaye. »

Le crapaud a parlé d'eau, pas d'eau chaude.

		Hàntánngè-n	tí	« jî, »	q(à)	à	má	tì	« jî-n-tàyê. »
		crapaud-D	dire	eau	mais	3SG	ACP.NEG	dire ^B	eau-EP-chaud.D

Haren ga n'an danbu, an qa ga n'a danbu, axa su n'baana.

Si un âne te donne un coup de patte et que tu lui donnes aussi un coup de pied, vous êtes pareils.

		Hàré-n	gà	n(á)	án	dànbù,
		âne-D	SBD	PROJ	2SG	donner_un_coup_de_pied ^B

		án	qá	gà	n(á)	à	dànbù,
		2SG	aussi	SBD	PROJ	3SG	donner_un_coup_de_pied ^B

		áxá	sú	n(àn)	báana.
		2PL	tous	ST	être_identique

Hari huren ga laaxara, a nda dalla no, a w'i saxumoxon tuunu.

Même le défunt dans l'au-delà, au bout d'un certain temps il sait comment s'allonger.

		Hàri	hùré-n	gà	láaxará,	à	ndá	dàlla	nó,
		même	défunt-D	SBD.COLOC	l'au-delà	3SG	SBD.PROJ	durer ^B	là

		à	w(á)	í	sàxù-mòxó-n	tùu-nú.
		3SG	INACP	REFL	s'allonger-manière-D ^{BH}	connaître-GER

Hiisirinngallen kuyen ni yiraame ya yi.

Le meilleur cadeau qu'on puisse offrir à un ingrat est un pagne.

		Hiisirinngallè-n	kùyé-n	nì	yìràamé	yà	yí.
		ingrat-D	cadeau-D ^{BH}	COPEQ	pagne	FOC	POSTP

Hinkinten ŋ'a mund'i yaqqen na maxaholinje soro diina tooreharanpare yi.

L'aveugle est plus intéressé par le fait que sa femme cuisine bien que par le fait qu'elle ait de belles tresses.

		Hĩnkĩntê-n	ŋ(á)	à	mũnd(á)	í	yàqqé-n	nà
		aveugle-D	INACP	3SG	vouloir.GER	REFL	épouse-D ^{BH}	SUBJ

		màxàhò-lĩngé	sòró	dĩina	tóoré-háránpáré	yì.
		sauce-bon	cuisiner	plutôt_que	tresse-beau	POSTP

Hunen ga na suuñi moxo wo moxo, a ra nt'a ñaana qoyi hadamarenme.

Le singe a beau essayer de se moucher, il ne peut pas le faire comme un être humain.

		Hũné-n	gà	ná	sũuñi	mòxó	wó	mòxò,
		singe-D	SBD	PROJ	se_moucher	manière	DISTR	manière ^B

		à	rà	nt(á)	à	ñaa-nà	qóyì	hádámárenmè.
		3SG	POT	INACP.NEG	3SG	faire-GER ^B	comme	être_humain.D

Hure ga na muxu i yanqindaanon ña, a do mexen ñan dagana laaxara.

Si un cadavre se cache de ceux qui font sa toilette, il partira sale dans l'autre monde.

		Hũré-n	gà	ná	mũxù	í	yànqĩndaanó-n	ñà,
		cadavre-D	SBD	PROJ	se_cacher ^B	REFL	laveur.PL-D ^{BH}	POSTP

		á	dò	méxè-n	ñá-n	dàgà-nà	láaxará
		3SG ^H	avec	saleté-D	FOC-S	partir-GER	l'au_delà

I be nda tiiden muñi, an na qoren kita.

Qui supporte la fumée aura les braises.

		í	bè	ndá	tĩidé-n	mũñi,	án	ná	qóre-n	kítá.
		REFL	REL	SBD.PROJ	fumée-D	supporter ^B	2SG	PROJ	braise-D	obtenir

I ga ti « qanaaxu », turunje ti « kootabaane qanaaxu, ken ma qoto, har'inke ra wa ken danja. »

Quand on a parlé d'amitié l'hyène a dit, « L'amitié d'un jour, ce n'est pas difficile, même moi je peux faire ça ».

		l	gà	tí	« qààaxû, »	túrúnjé	tì
		3PL	SBD	dire	amitié	hyène	dire

		« kòotà-báané	qààaxû,	kên	má	qòtò,
		jour-un	amitié ^{BH}	DEM	ACP.NEG	être_dur ^B

		hár(ì)	ín-ké	rà	wá	kén	dànǵá »
		même	1SG-EMPH	POT	COPLOC	DEM	pour

I ga ti « yaaxen ɲa yigene, » i ma ti « a qaye. »

Si on dit qu'on mange les yeux, ça ne veut pas dire qu'on les mange crus.

		l	gà	tí	« yáaxè-n	ɲá	yígé-né, »
		3PL	SBD	dire	œil-D	INACP	manger.DETR-GER

		ì	má	tì	« á	qàyê. »	
		3PL	ACP.NEG	dire ^B	3SG ^H	cru ^{BH}	

I ti « digaame, manin d'an bonondi ? » a ti « i konimoxo », i ti « manin d'an cirondi ? » a ti « i konimoxo. »

« Parole, qu'est-ce qui t'a gâtée ? » « La façon de me dire. » « Qu'est-ce qui t'a améliorée ? » « La façon de me dire. »

		l	tí	« dīgàamê,	màní-n	d(à)	án	bònò-ndĩ ? »
		3PL	dire	parole-D	quoi ?-S	TR	2SG	s'abîmer-CAUS ^B

		à	tí	« í	kòni-mòxô. »
		3SG	dire	REFL	dire-manière-D ^{BH}

		l	tí	« màní-n	d(à)	án	cìrò-ndĩ ? »
--	--	---	----	----------	------	----	--------------

		3PL	dire	quoi ?-S	TR	2SG	être_bon-CAUS
--	--	-----	------	----------	----	-----	---------------

		à	tí	« í	kòni-mòxô. »
		3SG	dire	REFL	dire-manière-D ^{BH}

I ti « dorokun payi juman ɲa, » samaqqe ti « i wa kunkigumun da. »

On dit qu'il y a des boubous à la mosquée, le serpent dit qu'ils sont pour ceux qui ont des épaules.

		ɪ	tí	« dòròkùn	páyí	júmà-n	ɲá, »
		3PL	dire	boubou.PL	OST	mosquée-D	POSTP

		sámáqqé	tì	« ɪ	wá	kúnkí-gúmù-n	dá. »
		serpent	dire	3PL	COPLOC	épaule-PROPR.PL-D	pour

Jamankahoncugo, abada a wuyini gunnen ña yi.

La chèvre qui a plusieurs maîtres passe toujours la nuit en brousse.

		jàmà-n-kàhò-n-cúgò,
		groupe_de_gens-EP-association-EP-chèvre.D

		ábádá	à	wùyí-ní	gùnné-n	ñà	yí.	
		toujours	3SG	passer_la_nuit-GER	brousse-D	FOC	POSTP	

Ji be ga joxi ra ntaxa qoorene. = Jijoxinten la nta qoorene.

L'eau versée ne se ramasse plus / ne peut pas se ramasser.

		Jí	bè	gà	jòxí	rà	ntáxà	qóoré-né.
		eau	REL	SBD	verser.DETR	POT	CESS	ramasser.DETR-GER

		Jíi-jóxi-ntè-n	là	ntá	qòorè-nè.
		eau-verser.DETR-RES-D	POT	INACP.NEG	ramasser.DETR-GER ^B

Jin ga tawo moxo wo moxo, a mureno ya.

Si chaude que soit l'eau, elle se refroidira.

		Ji-n	gà	táwó	mòxó	wó	mòxò,
		eau-D	SBD	se_réchauffer	manière	DISTR	manière ^B

		à	mùrò-nó	yà.
		3SG	se_refroidir- GER	FOC

Jinmullen la wa jintayen murondini.

L'eau froide peut refroidir l'eau chaude.

		Ji-n-mùllé-n	là	wá	jí-n-tàyé-n	mùrò-ndi-ní.
		eau-EP-froid-D	POT	INACP	eau-EP-chaud-D	se_refroidir-CAUS-GER

Jintawu hilli nta me murondini.

Deux eaux chaudes ne se refroidissent pas l'une l'autre.

		Ji-n-tàwú	hilli	ntá	mé	mùrò-ndi-nì.
		eau-EP-chaud.PL	deux ^B	INACP.NEG	RECIP	se_refroidir-CAUS-GER ^B

Kanmen ηure jabaren nta tuyini.

Sous la pluie on ne remarque pas la transpiration.

		Kànmé-n	ηuré	jàbàrê-n	ntá	tù-yì-nì.
		pluie-D	sous	transpiration-D	INACP.NEG	connaître-DETR-GER ^B

Kanmen ηure yaaxanjin nta tuyini.

Sous la pluie on ne remarque pas les larmes.

		Kànmé-n	ηuré	yáaxá-n-jì-n	ntá	tù-yì-nì.
		pluie-D	sous	œil-EP-eau-D	INACP.NEG	connaître-DETR-GER ^B

Katt'an ηa jig'in'an qenuran ηa, jig'an taloran ηa !

Au lieu d'accuser l'endroit où tu es tombé, accuse l'endroit où tu as trébuché.

		Kátt(i)	án	ɲá	jìgì-n(i)	án	qènù-rá-n	ɲà,
		avant_que	2SG	INACP	tenir_pour_responsable-GER	2SG	tomber-lieu-D ^{BH}	POSTP

		jìg(i)	án	tàlò-rá-n	ɲà !
		tenir_pour_responsable	2SG	trébucher-lieu-D ^{BH}	POSTP

Kennen ga kalla walle be, a nt'a danqannen mukku.

La pintade n'entend pas le tambour qui sonne la battue où elle mourra.

		Kènné-n	gà	kàllá	wàllé	bè,
		pintade-D	SBD.COPLOC	mourir.GER	battue	REL

		à	nt(á)	á	dàn-qànné-n	mùkkù.
		3SG	INACP.NEG	3SG ^H	tambour-son-D ^{BH}	entendre.GER ^B

Kiiden dinkoyen do i moxo wo moxo, a ma kati hari labunqare bagandini.

La grosseur du baobab ne lui a même pas permis de fournir un manche de couteau.

		Kiide-n	dĩnkòyé-n	dò	í	mòxó	wó	mòxò,
		baobab-D	grosseur-D ^{BH}	avec	REFL	manière ^{BH}	DISTR	manière ^B

		à	má	kàtì	hàrí	làbù-n-qaré	búga-ndí-ní.
		3SG	ACP.NEG	pouvoir ^B	même	couteau-EP-manche	sortir-CAUS-GER

Kiiden nan dara, qa a gingen nta ñaana labunqare yi.

Le baobab est gros, mais sa branche ne fait pas un manche de couteau.

		Kiide-n	nàn	dàrá,
		baobab-D	ST	être_gros

		qà	á	gìngé-n	ntá	ñàa-nà	làbù-n-qaré	yì.
		mais	3SG ^H	branche-D ^{BH}	INACP	devenir-GER ^{BH}	couteau-EP-manche	POSTP

Killen ga laato wo laato, a warene debe ya kanma.

Si longue que soit la route, elle aboutit à un village.

		Killé-n	gà	laató	wó	laató,
		route-D	SBD	s'éloigner	CONC	s'éloigner ^B

		à	wàrè-né	dèbé	yà	kànmá.
		3SG	laisser.DETR-GER	village	FOC	sur

Lemine nta marene mukkun liikoota.

On n'attend pas l'arrivée des étrangers pour éduquer un enfant.

		Léminè-n	ntá	màrè-nè	mùkkú-n	lîi-kòotá.
		enfant-D	INACP.NEG	éduquer.DETR-GER ^B	étranger.PL-D	venir-jour ^{BH}

Lenki geden coxo qunbane daqqun kaane !

Creuse le puits d'aujourd'hui en prévision de la soif de demain !

		Lènkí	gèdé-n	còxó	qùnbàné	dàqqú-n	kàané !
		aujourd'hui	puits-D ^{BH}	creuser	demain	soif-D ^{BH}	devant

Lenmen ga n'i ma qasen ηari, a wa tin'i haaba d'i qalisin bonondi ya.

Si l'enfant voit sa mère vieille, il dira que son père a gâté son argent.

		Lénmè-n	gà	n(á)	í	mà	qàsé-n	ηàrì,
		enfant-D	SBD	PROJ	REFL	mère ^{BH}	vieux-D ^{BH}	voir ^B

		à	wá	tì-n(í)	í	hàabá	d(à)	í	qàlîsî-n
		3SG	INACP	dire-GER	REFL	père ^{BH}	TR	REFL	argent-D ^{BH}

		bònò-ndí	yà.
		s'abîmer-CAUS	FOC

Lenmen qenn'i wutaanan ña maxa.

L'enfant tombe de celui qui le porte.

		Lénmè-n	qén(é)	í	wùt-àaná-n	ñà	màxá.
		enfant-D	tomber.GER	REFL	prendre-NMAG-D ^{BH}	FOC	SPHP

Max'an du sedi gede di an ga nt'a juhoyen paqgen tu !

Ne te laisse pas tomber dans un puits dont tu ne connais pas la profondeur !

		Máx(à)	án	dù	sédì	gèdé	dì
		PRO	2SG	REFL	jeter	puits	dans

		án	gà	nt(á)	á	jùhòyé-n	pàqqé-n	tù !
		2SG	SBD	INACP.NEG	3SG ^H	profondeur-D ^{BH}	mesure-D ^{BH}	connaître.GER ^B

Maxa an kitten lo yitten do i koromen naxa !

Ne mets pas ta main entre l'arbre et son écorce !

		Máxà	án	kittè-n	ló	yittè-n	dó	í	kòròmè-n	nàxá !
		PRO	2SG	main-D ^{BH}	mettre	arbre-D	avec	REFL	écorce-D ^{BH}	entre

Max'an kittidunñexen ñara, t'an taadunñexe !

Ne laisse pas le poisson que tu as dans la main en pensant à celui qui est sous ton pied !

		Máx(à)	án	kittì-dù-n-ñèxé-n	ñàrá,
		PRO	2SG	main-dans-EP-poisson-D ^{BH}	laisser

		t(í)	án	tàa-dù-n-ñèxê !
		dire	2SG	pied-dans-EP-poisson.D ^{BH}

Maxa baxu jarintesaxunten ña !

'Ne provoque pas le lion qui est couché !'

		Máxà	bàxú	jàrìntè-sàxú-ntè-n	ñá.
--	--	------	------	--------------------	-----

		PROH	provoquer	lion-se_coucher-RES-D	POSTP
--	--	------	-----------	-----------------------	-------

Me ma yigeyen ña na suxuñaaaxun linjondini.

C'est de pouvoir manger chacun la mère de l'autre qui fait le charme de la sorcellerie.

		Mé	mà	yìgè-yé-n	ñà	nà	súxúñáaxù-n
		RECIP	mère ^{BH}	manger-NMLS-D ^{BH}	FOC	INACP	sorcellerie-D

		linjò-ndi-ni.
		être-agréable-CAUS-GER ^B

Naakaton pilli ya na me hallen tarana.

Ce sont les deux vaches grasses qui se lèchent mutuellement le dos.

		Nàa-kátò-n	pìlli	yá	nà	mé	hàllé-n	tàrà-nà.
		vache-gras.PL-D	deux ^B	FOC	INACP	RECIP	dos-D ^{BH}	lécher-GER ^B

Na Alla toxo kanmun di, jarinten lenmen nta sokkinqayen ñigana.

Tant que Dieu sera au ciel, le petit du lion ne mangera pas de fourrage.

		Nà	Állà	tóxó	kànmú-n	đi.
		tant_que	Dieu	rester	ciel-D	dans

		jàrinté-n	lènmê-n	ntá	sókkí-n-qàyé-n	ñìgà-nà.
		lion-D	enfant-D ^{BH}	INACP.NEG	herbe-EP-frais-D	manger-GER ^{BH}

Nallenmun ña nta jarinten qaasaxannen tu, qa naaxooron ŋ'a tu.

Ce sont les veaux qui ne reconnaissent pas le rugissement du lion, mais les vaches adultes le reconnaissent.

		Nà-l-lénmù-n	ñá	ntá	jàrinté-n	qàasà-xànné-n	tù,
		vache-EP-enfant.PL-D	FOC	INACP.NEG	lion-D	crier-son-D ^{BH}	connaître.GER ^B

		qà	nàa-xòorô-n	ŋ(á)	à	tú.
--	--	----	-------------	------	---	-----

		mais	vache-grand.PL-D	INACP	3SG	connaître.GER
--	--	------	------------------	-------	-----	---------------

Nan ga na tuuri, a wa tin'i ntaxa hulanqannen mukku.

Quand la vache devient folle, elle dit qu'elle ne comprend plus le peul.

		Ná-n	gà	ná	tùurì,	à	wá	tì-n(i)
		vache-D	SBD	PROJ	devenir_fou ^B	3SG	INACP	dire-GER

		í	ntáxà	húlá-n-qánnè-n	mùkkú.
		REFL	CESS	peul-EP-langue-D	entendre.GER

« N ñi dagana qatin kin'an ya, q'a joxi killen ya, » ken jaabin ni « yabo » ya yi.

« J'allais te donner du lait, mais il s'est renversé en route », à cela on peut seulement répondre « oui ».

		« N	ñi	dàgà-ná	qátì-n	kín(i)	án	ya, »
		1SG	PAS	aller-GER	lait-D	donner	2SG	POSTP

		q(à)	à	jòxí	kìllé-n	ya, »
		mais	3SG	verser.DETR	route-D	POSTP

		kén	jàabí-n	ni	« yàbó »	yà	yí.
		DEM	réponse-D	COPEQ	oui	FOC	POSTP

« N ya diinan munda, » hiisire, q' « In ntaxa baqqa misiden noxon di, » janmu ya nt'an kaara.

« J'aime la religion », c'est bien, mais « Je ne sors plus de la mosquée, » c'est que quelque chose ne va pas chez toi.

		« N	ya	dīinà-n	mùndá, »	hii-sirè,
		1SG	INACP	religion-D	aimer.GER	chose-bon.D

		q(à)	« In	ntáxà	báqqá	mìsìdè-n	nòxó-n	dī, »
		mais	1SG	CESS	sortir.GER	mosquée-D	intérieur-D	dans

		jánmù	yá	nt(á)	án	kàará.
		paix	FOC	COPLOC.NEG	2SG	côté ^{BH}

Nuxunnen nan ciri yaaxon naxa.

Il convient au nez d'être entre les yeux.

		Núxúnnè-n	nàn	círì	yáaxò-n	nàxá.
		nez-D	ST	être_bon	œil.PL-D	entre

Qanne ga nta sere be ya, ken la nta yinkolla marana.

Celui qui n'a pas de cou ne peut pas garder une tête.

		Qánné	gà	ntá	séré	bè	yá,
		cou	SBD	COPLOC.NEG	personne	REL	POSTP

		kén	là	ntá	yínkóllá	màràná.
		DEM	POT	INACP.NEG	tête	garder-GER ^B

Qeerin nta tini dangaanan da « N payi ! »

Le bonheur ne dit pas au passant « Me voici ! »

		Qéerì-n	ntá	tì-nì	dàngàaná-n	dà	« N	páyí ! »
		bonheur-D	INACP.NEG	dire-GER ^B	passer-NMAG-D	pour	1SG	OST

Qirisen caxunten ga ke be ɲalli, leminen ciginten nt'a ɲalli.

Ce que le vieux voit couché, l'enfant ne le voit pas debout.

		Qìrisé-n	càxù-nté-n	gà	ké	bè	ɲàllí,
		vieux-D	se_coucher-RES-D ^{BH}	SBD.INACP	DEM	REL	voir.GER

		lémínè-n	cìgì-ntê-n	nt(á)	à	ɲàllí.
		enfant-D	se_dresser-RES-D ^{BH}	INACP.NEG	3SG	voir.GER ^B

Qirisen digaamen ga na dalla gunnen di moxo wo moxo, a nta wuyini non ɲa.

Si longtemps que la parole du vieux reste en brousse, elle n'y passe pas la nuit.

		Qìrisé-n	dígaamé-n	gà	ná	dàlla	gùnné-n	đi
		vieux-D	parole-D ^{BH}	SBD	PROJ	durer ^{BH}	brousse-D	dans

		mòxó	wó	mòxò,	à	ntá	wùyì-nì	nón	ɲà.	
		manière	DISTR	manière ^B	3SG	INACP.NEG	passer_la_nuit-GER ^B	là	POSTP	

Saaraanani nì giden ña yi, an ga na heregeti a yi, an na qenu, a ga na heregeti an ɲa, an na qenu.

Un parent (père ou mère) est une pierre, si tu le heurtes, tu tombes, s'il te heurte, tu tombes.

		Sàar-áanà-n	ní	gídè-n	ñá	yì,
		engendrer-NMAG-D	COPEQ	pierre-D	FOC	POSTP

		án	gà	ná	hèrègètì	à	yí,	án	ná	qénú,
		2SG	SBD	PROJ	heurter ^B	3SG	POSTP	2SG	PROJ	tomber

		à	gà	ná	hèrègètì	án	ɲà,	án	ná	qénú.
		3SG	SBD	PROJ	heurter ^B	2SG	POSTP	2SG	PROJ	tomber

Segaanan qentenmen ga linɲo, a tan na battesiren ña yi.

Si celui qui escalade est volubile, c'est qu'il a un bon appui pour son pied.

		Sèg-áanà-n	qèntènmé-n	gà	línɲó,
		grimper-NMAG-N	volubilité-D	SBD	être_bon

		á	tà-n	nà	bátté-sirè-n	ñá	yì.
		3SG ^H	pied-D ^{BH}	COPLOC	site-bon-D	FOC	POSTP

Sehe yinme da, taro g'a yi !

Parle à une tête qui a des oreilles !

		Sèhé	yínmé	dà,	táró	g(à)	à	yí
		parler	tête	pour	oreille	SBD	3SG	POSTP

Selinyen ga na qur'an kanma, maxa t'a da haasidi, dag'a yinme saxukonpen payi kurukurun noxon di !

Si la poule fait ses besoins sur toi, ne dis pas qu'elle est méchante, va voir l'endroit où elle dort elle-même dans le poulailler !

		Sélinjé-n	gà	ná	qùr(ù)	án	kànmá,
		poue-D	SBD	PROJ	déféquer ^B	2SG	sur

		máxà	t(i)	à	dá	háasìdì,	dàg(á)	á	yínmé
		PROH	dire	3SG	pour	méchant.D	aller	3SG ^H	INT

		sàxù-kònpê-n	páyí	kúrukú-rù-n	nòxó-n	dì !
		se_coucher-chambre-D ^{BH}	regarder	poulailler-D	intérieur-D ^{BH}	dans

Sere be nda guranjen lo sanjanceeron tan ŋa, tenkundagabe ken na a katixannen mukku ya.

Celui qui accroche un grelot à la patte du perroquet en entendra le son dans beaucoup de parcelles.

		Sèré	bè	ndá	gùránjè-n	lò	sánjancéerò-n	tá-n	ŋà,
		personne	REL	SBD.PROJ	grelot-D	mettre	perroquet-D	patte-D	POSTP

		tè-n-kùndà-gábè	kén	nà	á	kàtì-xànné-n	mùkkú	yà.
		champ-EP-quartier-beaucoup	DEM	INACP	3SGH	frapper-son-D	entendre.GER	FOC

Seren d'i haaba taaxu berabaane kanma, ken la nt'an paaba ñaan'an mellenme.

On n'est pas l'égal de son père parce qu'on s'asseoir à la même place.

		Sèré-n	d(ò)	í	hàabá	táaxú	bérá-baané	kànmá,
		personne-D	avec	REFL	père ^{BH}	s'asseoir	place-un	sur

		kén	là	nt(á)	án	pàabá	ñàa-n(à)	án	mèllènmê.
--	--	-----	----	-------	----	-------	----------	----	-----------

		DEM	POT	INACP	2SG	père ^{BH}	faire-GER ^B	2SG	égal.D ^{BH}
--	--	-----	-----	-------	-----	--------------------	------------------------	-----	----------------------

Seren ga na muxu moxo wo moxo, an ñaaxen η'an du yi.

On a beau se cacher, on reste à la vue de ses propres yeux.

		Sèré-n	gà	ná	mùxù	mòxó	wó	mòxò,
		personne-D	SBD	PROJ	se_cacher	manière	DISTR	manière ^B

		án	ñàaxê-n	η(á)	án	dù	yí.
		2SG	œil-D ^{BH}	COPLOC	2SG	REFL ^{BH}	POSTP

Sere n'maxa i sin katu i yinmen ηa, ti siyanηen taax'a yi.

On ne frappe pas son cheval à la tête parce qu'une mouche s'est posée dessus.

		Sèré	n(àn)	máxà	í	sì-n	kátú	í	yìnmé-n	ηà
		personne	SUBJ	PROH	REFL	cheval-D ^{BH}	frapper	REFL	tête-D ^{BH}	POSTP

		tí	síyanηè-n	táax(ú)	à	yí.
		dire	mouche-D	se_poser	3SG	POSTP

Seren nt'i yaaxen loxono i qanan ηa, an ñinme nan payindi t'an kohen ηa.

On ne prête pas ses yeux à son ami pour regarder avec sa nuque.

		Sèrê-n	nt(á)	í	yàaxé-n	lòxò-nò	í	qàná-n	ηà,
		persone-D	INACP	REFL	œil-D ^{BH}	prêter-GER ^B	REFL	ami-D ^{BH}	POSTP

		án	ñìnmé	nàn	páyí-ndì	t(í)	án	kòhé-n	ηà.
		2SG	INT	SUBJ	regarder-ANTIP	avec	2SG	nuque-D ^{BH}	POSTP

Seren ηa gullan giriran tu, q'an nt'a qenura tu.

On sait d'où part une pierre, mais pas où elle va tomber.

		Sèrê-n	ɲá	gúllà-n	gìrì-rá-n	tù,
		personne-D	INACP	pierre-D	partir-lieu-D ^{BH}	connaître.GER

		q(à)	án	nt(á)	á	qènù-rá	tù.
		mais	2SG	INACP.NEG	3SG ^H	tomber-lieu ^{BH}	connaître.GER ^B

Sereyillantén ña na dinmen timi lungunten da.

C'est l'idiot qui bat le tambour pour un sourd.

		Sèrè-yíllà-nté-n	ñà	nà	dĩnmé-n	tĩnmì
		personne-retourner-RES-D	FOC	INACP	tambour-D	battre.GER ^B

		lùngù-nté-n	dà.
		devenir_sourd-RES-D	pour

Si be g'an qenundini, an nt'a nuxunnen ɲalli.

Le cheval qui te fera tomber, tu ne vois pas son nez.

		Sí	bè	g(á)	án	qénú-ndí-ní,
		cheval	REL	SBD	2SG	tomber-CAUS-GER

		án	nt(á)	á	nùxùnné-n	ɲállí.
		2SG	INACP.NEG	3SG ^H	nez-D ^{BH}	voir.GER ^B

Singiyen nan linɲi ñogomen da, q'a hallen nta dunɲen'a da.

Le dromadaire aimerait s'allonger sur le dos, mais son dos ne lui permet pas.

		Síngì-yé-n	nàn	linɲí	ñògòmé-n	dà,
		se_coucher_sur_le_dos-NMLS-D	ST	être_agréable	dromadaire-D	pour

		q(à)	á	hàllê-n	ntá	dùɲɲèn(è)	à	dá.
		mais	3SG ^H	dos-D ^{BH}	INACP.NEG	accepter-GER ^B	3SG	pour

Sokke be ga seren ñaaxen karana, an nta ken ɲalli.

On ne voit pas le brin d'herbe qui va vous crever l'œil.

		Sókké	bè	gá	séré-n	ñàaxê-n	kára-ná,
		herbe	REL	SBD.INACP	personne-D	œil-D ^{BH}	casser-GER

		án	ntá	kén	ɲállí.
		2SG	INACP.NEG	DEM	voir.GER ^B

Sokken do yinben la nta sangana doome.

La paille et le feu ne peuvent pas jouer ensemble.

		Sókkè-n	dó	yìnbé-n	là	ntá	sàngà-nà	dóomé.
		paille-D	avec	feu-D	POT	INACP.NEG	jouer-GER ^B	ensemble

Suxuñan ña mungunu, q'a ga da ke be renmen ñiga, ken nta mungunu.

C'est le sorcier qui oublie, mais celui dont il a mangé l'enfant n'oublie pas.

		Súxúñà-n	ñá	mùngù-nù,	q(à)	à	gà	dà	ké	bè
		sorcier-D	FOC	oublier-GER ^B	mais	3SG	SBD	TR	DEM	REL

		rènmè-n	ñíga,	kèn	ntá	mùngù-nù.
		enfant-D ^{BH}	manger	DEM	INACP.NEG	oublier-GER ^B

Tan ɲa ɲuñen di, samaqqen ɲa ɲuñen di, kootabaane m'i ga da me ñi.

Le pied est sur le sol, le serpent est sur le sol, un jour il faudra qu'ils se rencontrent.

		Tâ-n	ɲá	ɲuñé-n	ɗi,	sámáqqè-n	ɲá	ɲuñé-n	ɗi,
		pied	COPLOC	sol-D	dans	serpent-D	COPLOC	sol-D	dans

		kòotà-báané	m(à)	ì	gà	dà	mé	ñi.
		jour-un	OBLG	3PL	SBD	TR	RECIP	trouver

Tinkanbon pilli ga hunɲu me yi, hunbuunen ña na baanen ɲa.

Si l'une des deux fesses dépasse l'autre, c'est qu'elle a un abcès.

		Tínkánbò-n	pìlli	gà	húnjù	mé	yì,
		fesse.PL-D	deux ^B	SBD	être_supérieur	RECIP	POSTP

		húnbùuné-n	ñà	nà	báanè-n	ɲá.
		abcès-D	FOC	COPLOC	un-D	POSTP

Tonɲun la wa dallana sellan ɲa, q'a nta wuyini no.

La vérité peut rester longtemps dehors, mais elle n'y passe pas la nuit.

		Tòngú-n	là	wá	dàllà-ná	séllà-n	ɲá,
		vérité-D	POT	INACP	durer-GER	dehors-D	POSTP

		q(à)	à	ntá	wùyì-nì	nó.
		mais	3SG	INACP.NEG	passer_la_nuit-GER ^B	là

Tunguron ga qenu wo qenu, a do ɲuñen la nta ñeronon.

La termitière a beau s'effondrer, elle ne peut pas tomber au niveau du sol.

		Túngurò-n	gà	qénú	wó	qènù,
		termitière-D	SBD	tomber	CONC	tomber ^B

		á	dò	ɲuñé-n	là	ntá	ñèrò-nò.
		3SG ^H	avec	sol-D	POT	INACP.NEG	devenir_égal-GER ^B

Wurudunnan cu binnen ña ni.

La nuit toutes les vaches sont noires.

		Wùrù-dù-n-nâ-n	cú	binné-n	ñà	ní.
		nuit-dans-EP-vache-D	tous	noir-D ^{BH}	FOC	COPEQ

Yaagun ga riini, an ñi ñonqolono misidiberan ɲa.

Quand la honte est arrivée, tu étais accroupi dans la cour de la mosquée.

		Yàagú-n	gà	ríi-ní,	án	ñì	ñónqólò-nó
		honte-D	SBD.COPLOC	venir-GER	2SG	PAS	s'accroupir-GER

		mìsìdì-bérà-n	ɲá.
		mosquée-cour-D	POSTP

Yaxo beenu ga ma texe doome, i ra nta ɲuñini doome.

Des yeux qui ne se sont pas fermés ensemble ne peuvent pas s'ouvrir ensemble.

		Yáaxó	bèe-nú	gà	má	tèxè	dóomé,
		œil.PL	REL-PL	SBD	ACP.NEG	se_fermer ^B	ensemble

		ì	rà	ntá	ɲuñi-ni	dóomé.
		3PL	POT	INACP.NEG	s'ouvrir-GER ^B	ensemble

Yaxarixorotinten nt'i kiina bannan ɲalli.

La femme trop pressée ne verra pas son mari riche.

		Yàxarì-xorótí-ntè-n	nt(á)	í	kìiná	bànná-n	ɲállì.
		femme-se_dépêcher-RES-D	INACP.NEG	REFL	mari ^{BH}	riche-D ^{BH}	voir.GER ^B

Yelinɲen do dongo hilli nta kanpini.

L'oiseau ne peut pas voler avec deux jabots.

		Yèlɲɲè-n	dó	dóngò	hilli	ntá	kànpì-ni.
		oiseau-D	avec	jabot.PL	deux ^B	INACP.NEG	voler-GER ^B

NOTES

1. La forme d'accompli du verbe **`ñi** '(se) trouver', combinée au gérondif d'un autre verbe, fonctionne comme auxiliaire à valeur de passé.
 2. La particule intensive **yinnmé** résulte de la grammaticalisation de **yinnmè** 'tête', le ton BH s'expliquant étymologiquement par le morphotonème qui marque les noms en fonction de tête d'une construction génitive. Le marqueur de détermination permet de faire la distinction entre par exemple **n̄ ñinnmé** (non déterminé) 'moi-même' et **n̄ ñinnmê** (déterminé) 'ma tête'.
 3. Pour 'Le jour s'est levé', le soninké utilise une expression (**Yillèn kéré**) dans laquelle le nom sujet et **yillè**, du verbe **yillà** 'retourner, transformer', à comprendre ici comme se référant au cycle du jour et de la nuit. Quand au verbe **kéré**, forme détransitivisée de **kára** 'casser', son sens premier est 'se casser', et pour expliquer son emploi ici, mon consultant suggère une métaphore qui assimile le lever du jour à une éclosion (car parmi ses emplois possibles, **kéré** peut être l'équivalent du français 'éclore').
 4. Tunkara, Buubu Yaamadu et Mahanmadu Bonmu (2012). *Taalinkitabe (Proverbes en langue soninké)*, 3ème édition. SIL Mali.
 5. **ñá** est le verbe 'faire', utilisé intransitivement au sens de 'devenir', 'être'.
 6. **`tí** 'que' est issu de **`ti** 'dire' par grammaticalisation.
-

AUTEUR

DENIS CREISSELS

Université Lyon 2

denis.creissels@univ-lyon2.fr

<http://deniscreissels.fr>